



НАУЧНЫЙ бюллетень

№8 2003

Орган НИЦ (научно-исследовательский центр "Рукописная книга" при Кафедре крымскотатарского языка и литературы. Крымский Государственный Инженерно-Педагогический Университет

Анонс тем бюллетеня

ЛЕКЦИИ ПОЛЬСКОГО ПРОФЕССОРА НА КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ.....1

КЫРЫМТАТАР САХНА САНАТЫ ВЕ ДРАМАТУРГИЯСЫНЫНЪ ЯНГЫ АДЫМЛАРЫ (1914-1921).....2

Крымские татары в общественно-политической и культурной жизни Османской империи.....5

ОДЖА ВЕ ДОСТУМНЫНЪ ХАТЫРАСЫНА.....9

ЯКУБ КЕМАЛЬ.....11

Терджиман16



Руководитель центра:

проф. Керимов И.А.

Менеджер центра:

Киримов Т.Н.

Адрес: 95015, Украина,

г. Симферополь-015,

ул. Севастопольская, 21

Тел. (0652) 24 94 95

Факс (0652) 24 15 06

Учредители:

КГИПУ, г. Симферополь

МАОО "Арраид", г. Киев

Регистрационное свидетельство: КМ №828

Издание основано с благотворительной целью для бесплатного распространения

Тираж 1000 экз.

ЛЕКЦИИ ПОЛЬСКОГО ПРОФЕССОРА НА КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

В течение двух декабрьских недель сего года профессор-тюрколог познаньского университета доктор филологических наук Хэнрик Янковский читает спецкурс по проблемам крымской ойконимии и актуальным вопросам крымскотатарской грамматики на 4-м курсе филологического факультета Крымского государственного инженерно-педагогического университета.

Лекции на крымскотатарском языке польского профессора интересны не только для студентов. Эти занятия посещают и многие преподаватели кафедры крымскотатарской филологии КГИПУ.

Хэнрик Янковский родился в 1951 году в небольшом польском городе Ломжа. В 1980 окончил гуманитарный факультет Будапештского университета. Специализировался по турецким и венгерскому языкам. В 1986 году защитил докторскую диссертацию, связанную с причастными оборотами в урало-алтайских языках.

В 1992 году в Познани на польском языке была издана его 450-страничная "Грамматика крымскотатарского языка".

Хэнрик Янковский не впервые в Крыму. С 1991 года он периодически посещает Крым с целью сбора крымскотатарского языкового материала. Работает над несколькими книгами на крымскотатарскую тему. В ближайшее время намерен издать "Атлас крымскотатарских диалектов" и объемный "Этимологический словарь ойконимии Крыма".

Первые контакты с крымскими татарами ему удалось наладить лишь во второй половине 1980-х годов, когда в бывшем Союзе ширилась поступь горбачевской "перестройки". Да и в то время крымскотатарская тема была зажата в тиски настолько, что первое его письмо, отправленное 2-го июня 1988 года в Ташкентский государственный педагогический институт на имя преподавателя кафедры крымскотатарского языка и литературы Исмаила Керимова, нашло адресата лишь через полгода, причем с предупреждением администрации не отвечать.

Но не тут то было! Между двумя молодыми учеными завязалась не только переписка, но четко налажился и обмен бандеролями с различной литературой.

Ныне оба они доктора филологических наук, профессора, большие друзья. А время изменилось на столько, что они могут свободно приглашать друг друга не только в гости, но и для чтения курса лекций на своих факультетах.

Шуршит портативный компьютер, слышен звук клавиатуры... Хэнрик Янковский корректирует записи на арабской графике, написанные на доске. Располагают к учебе и просторные, светлые, теплые аудитории педагогического университета. Студенты с интересом слушают и конспектируют лекции польского ученого.

Хэнрик Янковский в самом расцвете творческих сил, неустанный труженик на ниве крымоведения. Желаем ему доброго здоровья и еще больших научных и творческих успехов. Машалла, Хэнрик бей!



Сабина Эбубекирова (аспирант кафедры крымскотатарской филологии КГИПУ)

16.12. 2002

АННОТАЦИЯ

В статье Керимовой С. рассматриваются вопросы развития крымскотатарского сценического искусства и драматургии в 1914–21 годы. Подробно анализируется пьеса М. Ленгеля "Тайфун", переведенная на крымскотатарский язык А.С. Айвазовым в 1914 году. Раскрывается идейно-художественная направленность пьесы У. Болатукова "Айше ханым" (1917).

В статье информативно представлено драматургическое наследие О. Акъчокъракълы, А. Озенбашлы и А. Гирайбая. Частично анализируется литературно-художественный процесс в Крыму в период революции и гражданской войны.

КЪЫРЫМТАТАР САХНА САНАТЫ ВЕ ДРАМАТУРГИЯСЫНЫНЪ ЯНЪЫ АДЫМЛАРЫ (1914–1921)

Къырымтатар сахна санаты ве драматургиясынынъ янъы ве баягъы джиддий адымлары 1914 сенеси ве бундан сонъки бир къач сенелер девамында ачыкъ корюнмекте. Тамам 1914 сенеси алман яздыжысы М.Ленгельнинъ мешхур "Тайфун" пьесасы Асан Сабри Айвазовнынъ терджиме-синде къырымтатар тилинде дюнья юзюни коръди. Аслында бу эсер 1910 сенеси немседжеден русчагъа чеврилип Москвада нешир олунгъан эди. "Тайфун" бундан эвель къырымтатарджа басылгъан пьесалардан башта бир колем, хаджим джиэтинден кескин сюrette айрылып тура. Пьеса дёрт пердели олып, 151 саифели китап шеклинде Багъчасарайда "Терджиман" газетасынынъ басмаханесинде нешир этильгендир. Китапнынъ джылты ханги бир рессам тарафындан ишленгени косътерильмесе де, гъает оригиналь олып, индже штрихнен серлевханынъ алт фонун сыфатындаки шекиль иле чокъ аджайип ве там бир левха яратылгъаны корюне...

Бундан эвельки базы эсерлернен олгъаны киби, "Тайфун" иле багълы худжур шей шу ки, эсер басылгъан сонъ, тек шу арада бир къач сатыр фикир нешир этильген эди. Лякин не 1920–30 сенелери, не де дженктен сонъ о акъкъында эдебиятымызда ич агъыз ачылмады ве бир сатыр сёз де язылмады. Ама бу сийрек эсер кенди юксек бедийлиги ве сахна вастасынен, яни артистлернинъ мааретинен, инсан къальбининъ инджеликлерини бутюн бир миллетнинъ юкселиш ве фаджиясыны о къадар айдын косътере ки, занымызджа, дюнья эдебиятында бир шахэсер сыфатында къаладжакътыр. Пьесанынъ серлевхасы тюбюнде къошма оларакъ даа бир сатыр язы берилип эсернинъ не иле ильгили, не акъкъында олгъаны анылатылмакта: "Авропа медениети ве японлар". Бу серлевха тюбю сатыры бир чокъ къырымтатар зиялыларынынъ, шу джумледе пьесанынъ мютерджими А.С.Айвазовнынъ, эвельден японлар акъкъында анылатып кельген фикирлерининъ бир джюзюдир ки, бундан огде язгъан базы парчаларында да японларнынъ европа аятындан ялынъыз керекли ве кендилерине файдалы шейлерни (юксек медениет, илим ве дюнья бильгисини) алгъанларыны айрыджа къайд эте эдилер.

Китапнынъ кириш сёзюнде мютерджим, яни терджиме этиджи, А.С.Айвазов тюрк эдиплеринден Абдулла Джедетнинъ сёзлерини мисаль кетирип бойле яза (араб

уруфатындан транслитерациясы проф. И.А.Керимнинъ): "Яшаманынъ хакъкъый манасыле яшаймаян бир къавма, бир милете шандан, фазилеттен (гузель васыфлардан – С.К.), эдебияттан насып бахс олуна билир...? Факъат халдаки (шимдики – С.К.) умютсизлик истикъбальдеки (келеджектеки – С.К.) умютлери бозамаз, йыкъамаз... Бизим бу аджыныкълы халымыз – джахиль ве гъафлетимизин малюм бир семересидир. Иш о къавма, о милете хакъны нахакътан, адили залымдан, чобаны къасаптан темъийиз иттиреджек (айыраджакъ – С.К.) нур, ирфан ве идрак вермее бакъар. Бу нур исе, кунештен, айдан кельмез, китаптан, мектептен, театродан, натыкълардан, буюк тешеббюслерден, федакарлыкътан, яралы бир арсланнынъ инъильтилерини аныдыран умумий фелякет ве ыздырабын (азап ве сыкъынтынынъ – С.К.) акс садасы, лисан шеквасы (сызылтысы, шикъятлери – С.К.) олан мюэссир (тесир этиджи – С.К.) эшъардан (шиирлерден – С.К.), хэр медений ве месут (бахтлы – С.К.) миллетлерин хюрриет ве саадете васыл олмакъ (улашмакъ – С.К.) ичюн кечтиклерни ёллары тедкъикъ идуп косътерен эсерлерден интишар идер (даркъалыр – С.К.). Нурлу, зиялы генчлеримизин ильк хамийет (ватанперверлик – С.К.) эсерлери бир европа мектеб-и-алиесинде икмаль ирфан ве кемал итмек (авропа алий юртларында темелли тахсиль кечмек – С.К.), икинджи ве сонъунджи вазифелери де европанынъ фунуне (фенлерге – С.К.), эдебията, санаие, саната мютеалликъ (таалюкълы, багълы олгъан – С.К.) кемалат ве теракъкъиятны (инкишафны – С.К.) мемлекетимизе, миллетимизе накъиль (кечирмеси – С.К.) иле амал (умютлер – С.К.) ве истидадымыза татбикъ итмек (амельге кечирмек – С.К.) олсун. Хызметин, хамийетин бундан даха амелий, даха мюэссир, даха макъул оланыны коремиюрыз. Японлар бойле яптылар, бойле япыюрлар. Бу саеде хэм денъизде, хэм къарада буюк миллет ве девлетлер мертебесине (дереджесине – С.К.) юксельдилер ве кендиндже юкселиюрлар..." (С.2) (Бу ерде ве ашагъыда косътерильген саифелер текстнинъ оригиналына аиттирлер).

Иште, япон аятындан гъает ибретли левхалар косътерген пьесаны о вакъытлары къыска муддет ичинде (пьесанынъ текстине коре, алманджа 1908 яхут 1909 сенеси язылгъандыр) алман (немсе) тилинден бир чокъ дигер тиллерге чевирген ве чокътан-чокъ дефалар чешит

мемлекетлериниң сахналарында ойнагъанлар. А.С.Айвазов-нынъ кириш сёзюнде берген хаберине коре, ялынъыз Москва санайи-нефисе театросында бир кыш ичинде "Тайфун"ны 72 (етмиш эки!) дефа сахнагъа кёйгъанлар. (С.3.)

Юкъарыда аныгъанымыз киби, Гаспринский ве онынъ этрафында шекилленген, европа аятыны ве базан тасилини де корьген бир чокъ генчлер йылларджа фикир юрьсеткен ве садакъане куткен гъаелерининъ татбигъыны чешит усул ве шекиллер иле омюрге кечире эдилер. Шимди де бойле бир пьеса терджиме ве нешир этип халкъ арасында дагъытылды. "Тайфун"нынъ гъаеси М.Ленгель тарафындан текст девамында не къадар муреккеп ве базан къарышыкълы шекильде косътерильсе де, ватанлары запт этильген ве эзиет алтында булунгъан кырымтатар окъуйджысы тарафындан истер-истемез кендисине ольчениле, уйгъунлаштырыла ве озьджесине хусусий бир шекильде къабул этиле.

Пьесанынъ мундериджеси кыскадан шулардан ибарет. Нитубе Тукераму адлы 32 яшындаки бир япон генчи 1908 сенеси Парижде хукъукъ шубесинде окъумагъта. Онынъ этрафында чешит яшта бир группа японлар булунып эр тюрю вазифелерде ве окъумаларда олсалар да эписи Япония файдасына бутюн кучъ-къуветлеринен ве мутаассиплик, фанатизм дереджесине еткен бир ираде метанетлигинен, ве сарсылмаз бир гъайретнен чалышалар. Гедже-куньдюз акъылларында тек Япония ве онынъ менфаатлары турмагъта. Тукерамунынъ вазифесине, окъувындан гъайры, Япония ичюн пек керекли олгъан бир китап азырламасы да кире. Чешит тюрю, базада гизли информациялардан ибарет олгъан, бу китап узеринде Тукераму сонъ дередже верип чалыша ве чокъусы вакътыны онъа хардж эте. Парижде булунгъан японлар вакъты-вакътынен корюшелер, бир-бирине мусафирликке къатнайлар, миллий байрамларыны бераберликте кечирелер. Тукераму оларда бир лидер вазифесини беджере. Эписи онынъ тевсирлерине джиддийликнен янашалар. Тукерамунынъ фикрине коре, генч японлар Парижде эп берабер яшамайып, айры-айры даирелерде яшасалар, ерли халкънынъ тилини, адетлерини даа тез, даа мукеммель огренип, Франсанынъ медений ве ильмий иришмелеринден даа тез ве толу файдалана билерлер. Японлар группасы арасында эки франсыз да булунмагъта: бириси мусью доктор Теодор Дюпон (56 яшында бир профессор) ве экинджиси франсыз мухаририлеринден мусью Шарль Ренар Беинский (47 яшында). Японларнынъ озъара достлугъына ве севгилерине акс оларакъ бу эки франсыз базада бир-бири иле давалашалар. Шу эки франсызнынъ адетлерини японлар мыскыллап, ялынъыз эки киши олгъаны алда, озъара тиль тапышамагъаны ичюн устылеринден кулюшелер. Японлар группасы чокъкишили олса да, олар пек муаббет ве оларгъа коре, шунынъ ичюн Япониянынъ келеджеги парлакътыр. Бир арада расткелишкенде, Тукераму бу вазиятни эки франсыз танышына анылатаракъ бойле дей: "Элли миллион олдугъымыз халда – хэпимиз бир биримизе аркъа олуюрыз. Сиз исе бурада ялынъыз ики кишисиниз, тесадофен бирликте булундыныз... бильмиюрим ки, насып анылатайым, корюндигине коре, фикирлеринизде, рейлеринизде (анылайышларынызда – С.К.) ихтиляф (анылашмазлыкъ, уймазлыкълар – С.К.) вар... Бу халда джиханы еринден депретмек сизин ишиниз дегильдир, европанынъ элинден келеджек ший дегильдир!..." (С. 31)

Парижде японлар айорлы бир усуннен интеллектуаль зенгинлик топлагъанлары анылашыла. Месея, Тукераму мусью Дюпоннынъ 30 йыл девамында азырлагъан эльязмасыны танышмакъ ичюн ала. Ама мусью Дюпон кенди эльязмасыны къайтараджакъ олгъанда, Тукераму оны окъуп битирген сонъ, башкъа достуна окъумагъа бергенини айта. Достуна мураджаат этильгенде, о да окъуп дигер бир достуна бергени анылашыла. Бойле этип мусью Дюпоннынъ 30 йыллыкъ чалышмасы 5 куньде бир сыра японлар тарафындан менимсениле.

Пьесанынъ башында сонъ дередже ирадели ве характери кучлю олгъан Тукераму Япония акъкъында тюшюниркен, Ватаны ве Девлети ичюн гъурурлана, онынъ бутюн дюньягъа тесир эткенине къувана: "Япония, Япония! Базан Япония къуветининъ та буралара къадар акс иттигини хис идиюр... Онынъ башкъа мемлекетлерде ят ве эджнебий шехэрлерде ильк аскери биз олуюрыз. Дюньянынъ хэр тарафында бир япониялынъ булунмасы, хэр мемлекетте тедкъикъат ве тахкъикъатта (араштырмаларда – С.К.) булунмасы... Месея, меним ве бизим хэпимизин бу халымыз зафер ве гъалевенинъ бир башлангъычы димектир!" (С.40).

Тукераму джиддий вазифе эда эткени ичюн, япон аркъадашлары онъа эр тарафлама ярдым этип турмагъталар, атта хасталанмамасы ве зайыflanмамасына чешит насихатлар берелер, онынъ муим вазифели олгъаныны хатырлатып туралар. Месея, досту Тую Юшикава шефкъатле онъа бойле ялвара: "Кендини мухафаза ит (къорчала – С.К.), Тукераму! Ватанымызын санъа буюк ихтияджы вар. Шимди сенинъ бурада тахсиль иттигинъ фенлер, огрендигинъ илимлер, эльде иттигинъ малюматлар – миллетимизин, генчлеримизин кендиси узеринде нешв-юнема (джанланма – С.К.) буладжакъы, теракъкы ве текямюль (эврим, эволюция – С.К.) идеджеги эсасын, бинанынъ темелин диреклеринден бирисидир" (С. 16).

Ама гъает метанетли, ирадели, кучлю ве сонъ дередже джиддий Тукераму ахыры Элена адлы бир франсыз фахишесине севда олып къала. Башта озюни къолайлыкъле тутта бильген ве контроль эткен Тукераму, севдалыкъ "хасталыгъына" муптеле олгъан сонъ, яваш-яваш метанет ве ирадесини джоймагъа башлай. Элена да Тукерамуны пек севе, кендисини аджымадан Тукерамугъа сыгъына, лякин онынъ фахише арекетлери, кыпыкълары, форсалары ве капризлери базада Тукерамуны ачувландыра ве озюнден чыкъаралар...

Бир куню Тукераму ве Элена бир бирине куньджюлик, каприз ве кейфине коре аркет нетиджесинде пек зияде къавгъа этелер. Элена Тукерамугъа тюрюк чиркин сёзлер айтып алчалта, акъаретлей ве онынъ, атта энъ адджы ве агъыргъан ярасы – миллий менлигине теджавуз эте. Тукераму ачувындан къутургъан дереджеге келип, Эленанынъ богъазына япыша ве оны богъып ташлай...

Теляшта топлангъан достлары Тукерамуны джезадан къуртулмасыны тюшюнелер. Тукераму къапатылса, онынъ Япония ичюн япыладжакъ муим вазифеси къалып кетеджек. Озъара мушаверде къабаатны башкъа бириси устыюне алмакъ кереклигине къарар бериле. Ве аркъадашларындан эр бириси Тукерамунынъ къабаатны кенди устыюне алмакъ азыр олгъаны ве бу шейни мемнуниет иле япаджакъы анылашыла. Мушавере нетиджесинде къабаатны устыюне 18 яшындаки генч Хирунари ала. Ве озъара анылашылгъаны киби, санки о да Эленанен юрьгени ве

куньджюлик себебинден оны богъгъаны исбаткъа чыкъарыла. Эвельден анылашылгъанына бинаэн, махкеме эснасында 58 яшындаки эртафлама теджрибелли адам Азу Къубаяши "дирижёрлыкъ" япып Тукерамуны джезадан къуртара.

Пьеса девамында Париждеки японлар группасы Тукерамугъа Япония файдасы ичюн ишини сонъунадже яптыралар. Ама гъарип Тукераму Эленаны ве кендисини онынъ къятили олгъаныны унутамай... Агъыр ве ёруджы, аджджы тюшонджелер оны тюшкюнлештире ве ахыры хасталаталар. Бедени сонъ дередже зайыфлай. Олюм алына келе. Джан чекиширкен, этрафына топлангъан ватандашлары иле кене де сьдждакъ хисперле Ватаны акъкъында къонуша:

Тукераму – Ватандан хич бир хавадис (хабер – С.К.) ёкъму?

Къубаяши – Эхэмиетли хич бир ший ёкъ. Хэр ший адети, усулы узьре гидиюр, иперилиюр. Ялынъыз табият бизе ийи бакъмыюр... Токио этрафында йине шиддетли бир боран – тайфун олды! Пек чокъ эвлер йыкъты, пек чокъ инсан телеф олды... Факъат биз еньи эвлер япарыз ве еньи инсанлар вуджуда келир... Япония бойле дарбелерден чокъ мютеэссир (кедерли, хюзюлли – С.К.) олмаз, къолайлыкъле кендисини топлар..." (С. 147).

Корьгенимиз киби, пьесада японлар табият хышымына да, инсанларнынъ телеф олгъанларына да енгильден бакъалар. Бу алны биз Тукерамунынъ вефатында да коремиз. Онынъ этрафындаки япон аркъадашлары чокъ окюнмейлер. Ама Тукераму озъ вазифесини сонъунадже эда эткенине къувана ве гъурурланалар. Азу Къубаяши сонъ сёзюнде: "Хэпимиз де оледжекмиз. Къанун-и-табият бойледир. Бунынъ ичюн бунда эхэмиет ёкътыр. Аслий эхэмиетли опан хаят иле вазифедир!..." – дей (С. 151).

Юкъарыда къайд эткенимиз киби, пьесанынъ муэллифи М.Ленгельнинъ эсердеки гъаеси ве озюнде анылайыш ве тюшонджелери бир тарафта олса (яни японлар табият хышымыны, тайфунны токътата бильселер де, инсаннынъ (Тукерамунынъ) гонълюндеки "боран"ны, тайфунны токътатып оламайлар), мютерджим А.С.Айвазов, эбет, эсерининъ башкъа тарафларына эмиет бергендир. Ленгельнинъ анылайышына коре, инсан кенди инсанлыкъ хасиетлеринден, яни къуванч ве кедер, ферах ве къайгы, къасевет, метанет ве ирадесизлик, кучъ ве зайыфлыкътан къачынамаз. Бу шейлер нормаль бир инсаннынъ васыфларыдыр. Чюнки нормаль инсан бир демир ве бир механизма олмайып, аксине джанлы бир махлюктыр. Японларын гъаесинде исе, япон адамы ич бир вакъыт, насыл алда олса да, ирадесизликке, рухий зайыфлыкъкъа, метанетсизликке берильмемели. Эленанынъ вефатындан сонъ къальп теляшына огърагъан Тукераму, бир маальде Беинский иле къонушыр ве дертлеширкен, кендисини тутамай онынъ элине япышып окюр-окюр агълай... Беинский Тукерамуны бу алда ич корьмеген эди. Оны аджып къучакълай ве Тукераму аятнынъ акъыкый манасына шимди баргъаныны анылата: "Къардашым, артыкъ сен япон дегиль, бир инсан осынъ, сен олюмле юзь-юзе дуруюрсынъ, сени шубхелер эзиюр... Бундан бойле сен меним къардашымсынъ, шимди сен адеми, джиханы хис итмее башлыюр ве кендини гъайып идиюрсынъ. Сен агъламайы да огрендинъ... Сен меним къальбимин, виджданымын достусынъ... артыкъ истирахаты да танымалысынъ..." (С. 143-144). Ама Тукерамунынъ япон аркъадашлары келип оны Беинскийнинъ тесиринден айыраджакъ ве къуртараджакъ олар, японларнынъ йэкпарелиги ве бирлигини сакъламакъ, Ватан вазифе-

фелерини унуттырмамакъ, тек Ватан ичюн яшагъанларыны хатырдан чыкъмагъаныны истейлер. Беинский исе, Тукерамуны быракъмай. Ачувлангъан Беинский иле японлар арасында пьесанынъ гъаесини ачыкъ анылаткъан бойле диалог олып кече:

Беинский – Сиземи быракъайым?! Хаят-и-инсанией (инсан аятыны – С.К.) сиземи эманет идеяим? Мен колеги биле сизе эманет итмездим. Зира сиз онъа да вазифе бордж дуйгъусыны ашлардынъыз. Оны да аджындан ольдюрдинъиз, ялынъыз бундан Японияе бир фаиде кельсин!...

Къубаяши – Тукераму манъа хайрет вериюр...

Беинский – Сизе хайрет вирен недир?... Тааджип итмее хахъкъынъыз ёкътыр... Инсандже яшамаян, адам хаятыле яшамакъ бильмеен, хаят-и-бешерией (инсан аятыны – С.К.) аныламаз, кешф идемез, мейдана чыкъарамаз... Сизлер хаят-и-бешерин не олдугъыны билиюрмысынъыз? Сизлер анджакъ сизе рехберлик иден батыл (бош – С.К.), ахмакъ бир фикри такъип идиюрсынъыз... (Тукерамуны костерир). Бакъынъыз, сизлер не яптынъыз?! Шу зариф (гузель – С.К.), назик руху махв идиюрсынъыз (ёкъ этесинъиз – С.К.), ничюн шу адамы яшатмыюрсынъыз. Ничюн онъа бакъмая, рахат нефес алмая, севинмее, кульмее, элем чекмее, яшамая, эбет яшамая мусааде итмиюрсынъыз?... Ондан не истиюрсынъыз?... Ватанына, миллетине къаршы вазифесининъ иджрасынымы?... Бу меним не ишим? Ве сизин бунда не хахъкъынъыз вар? (С. 145).

Ама Асан Сабри Айвазов М.Ленгельнинъ пьесасыны къырымтатарджагъа терджиме этеркен, къырымтатар окъуйдыжы ве сейирджисине японларнынъ бирлигине, йэк дигерине муаббет беспемелерине, ираде къуветине, пьесадаки японлар киби, ватанларына сонъ дередже садыкъ олгъанларына эмиет берильмесини истей. Эм ялынъыз шунынъ ичюн отурып пьесаны чевире. Кириш сёзюнде генчлеримизге огютлер бериркен, бойле яза: "Авропа мектеп-леринде тахсил-и-улюм иден ве идеджек олан... генчлеримиз де бойле харекет эйлемелерини ве тахсил хусусында гъарблы фрэнклер дегиль, шаркълы японлары такълит итмелерини арзу идери. Авропа мектеп-леринден чыккъаджакъ генч зиялыларымызын димагъ ве башлары авропа улюм ве фунуныле къальплери тюрк(ий), шаркъ хиссиятыле долмалыдыр. Даха ачыкъ табир иле – фрэнк башлы, тюрк(ий) дуйгъулы, мусульман къальбли олмалыдыр. Японлар бойле яптылар ве бойле япмактадырлар" (С. 3).

Тарихимизден белли олгъаны киби, къырымтатар генч-лери кенди Миллети ве Ватанлары огърунда бераберликте хызмет этмек макъсадын 1908 сенесининъ сонъунда, Русие чарынынъ охрнкасындан узакъча бир ерде, Истанбулда, ресмий сюретте "Къырым талебе джемиети" адына бир джемиет къургъан эдилер. Юзьлердже генчлеримиз онъа аза олып бир чокъ ишлер япты ве Миллет огърунда махусус вазифелер беджердилер. Джемиетнинъ лидерлеринден А.С.Айвазов парохотле Истанбулга баргъанда, ялыда оны бир сюрю халкъ гурьдели алгъышларнен къаршылай ве атешин нуткъларыны динълейлер. Натыкнынъ эсас макъсады ве фикри исе, генчлеримизни Ватан ве Миллетке хызметлерге джелъп этмек. Тюрк языджысы Намыкъ Кемалнынъ:

Меркезий хяке атсалар да бизи,

Кюре-и-арзы патлатыр чыкъарыз!

сатырлары А.С.Айвазовнынъ даима къулланылгъан бир шиары сыфатында сёзлер эди ки, тюркий къавмын къараманий кечмиши ве келеджегине буюк бир эминлик ве ишанч бильдирильмесинен берабер халкъымызынъ кучълю

ирадеси ве метанетини арзулай эди. Айвазов миллетимизин чар зулумындан кьуртулмасында келеджектеки мобарезе ве мюджаделелерни огюнден корип, оны эсасен бу шейлерге азырлай ве Ватанымызны сакъламакъ ичюн имкянлар араштыра эди. Къара реакция девринде чар ох-ранкасынын шиддетли теджавузларындан къачынып белли бир муддет Москвада яшады ве шаркъ тиллери институтында дерс берди. Иште, тамам о заман, М.Ленгелин "Тайфун"ыны сахнада корип бегене, дуйгъулана ве шу эсернин къырымтатарлар ичюн файдасыны бир кереден анылап, онын терджимесине тутуна. Терджиме этильген пьесанын текстинде Айвазовнын махусус япылган кенди керичекиловлери корюнмесе де (ялынъыз 18-нджи саифедеки сиптемеде /сноскада/ тексттеки эпизодга артистлер ичюн бойле бир изаат бере: "Мухтерем артист эфендилер, бурасыны суиистимал итмемелидир (яни къарарыны къачырмамалыдыр – С.К.), пьеса акъкъындаки фикир ве дуйгъуларыны кириш сёзюнде анылаткъандыр.

"Тайфун"ны Къырым сахнасында къоюлганы акъкъында малюмат буламасакъ да, пьеса нешир этильген сонъ, бир чокъ окъуйджылар о хусуста кенди фикирлерини мектюп вастасыле бильдирип, олардан базылары матбаа юзюни корьгендир. Меселя, Алупка мектеби мудирлеринден Иззет Фахри Такуров бойле язды: "Мухтерем мухаррирлеримизден Асан Сабри эфенди Айвазовын китапхане-и миллиемизе тухфе-и-къыйметдар (къыйметли багъыш –

С.К.) олан "Тайфун" нам эсерини окъудым. "Тайфун" айрыджа бир къыймет-и-ахлякье-и-хаиз (къыйметли ахлякъка малик – С.К.) олдугындан, эзхэр джихет муджип (гузель тарафлары иле севиндириджи – С.К.) истифадели (файдалы – С.К.) бир эсердир. Биназналейх (шунуны ичюн – С.К.) бутюн муаллим аркъадашларыма, миллетпервер генчлеримизе ве нефис эсерлер севиджи затлара бу китаптан бирер дане алып окъумайы кемал хараретле тевсие идерим". Гурзуф муаллимлеринден Бекир Сыдык: "Сабри эфендинин ачыкъ бир лисан, лятиф бир услуп иле терджиме иттиклери "Тайфун" нам эсерини муталая иттим (окъудым – С.К.). Миллетимизин бу аджыныкълы заманында бу эсер о къадар истифаделер вереджек ки, онлары учурымлара догъру сюйреклен, чюрюен адетлеринден кьуртулмаларына себеп оладжакъ "Тайфун", бурада бойле бир истекле алыныур ве ойле меракъле окъуныур ки, бунъа севинмемек мумкюн дегильдир. Демек, джиддий ве истифадели эсерлер язылрсе, миллетимиз хэр заман хавесле окъуаджакътыр. Сабри эфендинин бойле бир чокъ эсерлер даха нешир итмесини бутюн къальбимле теменни идерим (истерим – С.К.)". ("Тайфун" ве окъуйджылары // Терджиман. – 1914.-март 2).

С. Керимова

Продолжение следует.

Крымские татары в общественно-политической и культурной жизни Османской империи

Нариман Абдулваап, преподаватель Кафедры крымскотатарского языка и литературы Крымского государственного индустриально-педагогического института (Симферополь).

Тема, указанная в названии статьи, уже была предметом одной из наших публикаций*. В настоящей статье мы хотели бы предложить читателям некоторые новые материалы, в свете последних событий в общественно-политической и культурной жизни Крыма (и шире – Украины) представляющие, на наш взгляд, особый интерес.

Знакомство с предлагаемыми материалами стало возможным в результате появления в последнее время (прежде всего – в Турецкой Республике) целого ряда публикаций библиографического характера по истории Османской империи (первоисточники, современная справочная литература – в частности, см.: "Использованная литература"), в которых присутствует довольно обширная информация и о наших соотечественниках – крымских татарах, в разное время и по разным причинам покинувших Родину и принявших активное участие в общественно-политической и культурной жизни как в столице империи – Стамбуле, так и в многочисленных ее провинциальных центрах. Эти материалы дают нам возможность более широко и, что очень важно, непосредственно в лицах представить общий портрет крымскотатарской диаспоры в Османской Турции, причём – практически за весь период её довольно продолжительной истории.

Отрадно, что все эти материалы в Турции сохранились, поскольку подобные источники в Крыму постигла, увы, достаточно печальная участь.

Переходя непосредственно к изложению содержания нашего небольшого исследования, прежде всего, хотели бы отметить следующие обстоятельства. Во-первых, присутствие крымских татар на арене общественно-политической и культурной жизни Османской империи не ограничивалось лишь непосредственно османским периодом в истории Крымского ханства – с 1475 по 1774 год. Контакты существовали как до взятия османами Кафы – на протяжении XIV-XV вв., так и после Кучук-Кайнарджийского мира – вплоть до двадцатых годов XX века. В настоящее время мы располагаем именами сотен и сотен крымских татар и их потомков, так или иначе оставивших след в истории Османского государства.

Во-вторых, наблюдается непрерывное нарастание этого присутствия,

* (См.: Абдулваапов Н. Крымские татары в составе политической и культурной элиты Османской империи на рубеже XVIII и XIX веков/ Репрессированное поколение крымскотатарских общественно-политических деятелей, подвижников науки и культуры. Материалы Международной конференции 28-29 мая 1999 года. – Симферополь, 2001. – С. 74-81)

причём, как в "количественном", так и в "качественном" отношении. Особенно ярко это наблюдается в период с конца XVIII по 20-е годы XX столетия. Причины известны – вынужденная массовая эмиграция. Напомним лишь, что, по сведениям некоторых учёных, за указанный период Крым вынуждено было покинуть более 1,5 млн. крымских татар. Именно в этот период, который в отношении Крыма и крымских татар можно охарактеризовать не иначе, как период национальной катастрофы, крымские татары и их потомки начинают играть весьма значительную роль в общественно-политической и культурной жизни Османской империи, в частности, занимая весьма высокие, а порой – ключевые посты в государственных управленческих структурах, а также приобретая широкую известность в сферах науки, литературы и искусства. В нашей статье речь пойдёт, главным образом, именно о них – представителях элиты крымскотатарской диаспоры в Османской Турции.

В целом, крымских татар (и их потомков), ставших предметом нашего исследования, можно разделить на следующие группы:

1. представители руководящего аппарата различных государственных, административно-политических, финансовых и судебных ведомств, как в центре (включая центральное правительство), так и в провинциях;
2. наивысшие чины османского мусульманского духовенства;
3. представители управленческого аппарата различных дворцовых служб;
4. высокопоставленные сановники военных ведомств;
5. влиятельные фигуры различных представительных органов;
6. выдающиеся деятели науки, литературы и искусства.

Если говорить подробнее, по каждому из вышеперечисленных пунктов, то вырисовывается следующая картина. Крымские татары присутствуют, прежде всего, среди членов *Диван-ы хумаюн* – Верховного совещательного совета при султани (сочетавшего функции государственного совета и высшего судебного органа), а также в составе других властных структур, выполнявших управленческие функции. Среди крымских татар и их потомков мы видим в первую очередь самого *садразам* – великого везира, главу султанского правительства, а также других наиболее

высокопоставленных османских чиновников, таких как *нишанджи* (хранитель султанской печати и сводов султанских законоположений, один из высших султанских сановников), *кадыаскеры Анатолии и Румелии* (кадыаскер – второе после шейх-уль-ислама лицо в иерархии османского мусульманского духовенства, выполнявшее функции верховного судьи), *дефтердары* различных ведомств (дефтердар – высший чин в столичном или провинциальном финансовом ведомстве, казначей), *реис-уль-куттаб* (или *реис-эфенди* – один из заместителей садразам, управлявший канцелярией Порты и ведавший вопросами внешних сношений, глава внешнеполитического ведомства); глав различных финансовых ведомств – министров (*назир*) финансов, общественных работ, вакуфов, пенсионного фонда и т.п.; высших чиновников таможенных, налоговых, снабженческих, различных сельскохозяйственных служб, департаментов печати, образования и др..

Особо следует сказать о крымских татарах, бывших губернаторами (*бейлербей, вали*) различных провинций (*эялетов*) и крупных областей (*санджаков*) Османской империи. Выходцы из Крыма в разное время управляли более чем тридцатью османскими провинциями (Кефе, Тунис, Озю (Очаков), Босния, Салоники, Скопье, Призрен, Крит, Худавендигяр, Адана, Траблусгарб, Трабзон, Хиджаз, Тьрхала, Кастамону, Анкара, Румели, Мараш, Шехризор, Силистра, Карс, Ниш, Кюстендил, Видин, Джаник, Измит, Нигболу, Баязид, Кайсери, Хамид и др.).

Среди крымских татар – послы Османской империи в Англии и Франции, а также – главы различных османских представительных органов, в частности, Высшего совета юстиции (*Меджлис-и вала*), Государственного совета (*Шура-йи девлет*), Военного совета (*Сераскерията – Дар-ы шура-йи аскери*) и др..

Присутствуют крымские татары и среди представителей высшего османского мусульманского духовенства. Среди них мы видим, прежде всего, самого *шейх-уль-ислама* – главу всех османских улемов и высшего авторитета в вопросах богословия и религиозного права, а также: уже упоминавшихся *кадыаскеров Румелии и Анатолии* – заместителей *шейх-уль-ислама*, *муфтиев* различных рангов (*муфтий* – богослов-законовед, имеющий право выносить свои суждения в виде официальных религиозных поста-

новлений *фетв*), *фетва эмини* – начальника отдела по принятию фетв в управлении *шейх-уль-ислама*, многочисленных *кадиев* (судей) самых различных *кадылыков* во всех частях Османской империи (Кефе, Стамбул, Мекка, Египет, Бурса, София, Иерусалим, Медина, Дамаск, Диярбекир, Галата, Белград, Эдирне, Кутахья, Филиппе (Пловдив), Сакыз, Босния, Халепп, Измир, Эйюп и т.д.), *мудеррисов* – преподавателей османских медресе (и в первую очередь – самых престижных из них (см. ниже)), *накыб-уль-эшрафа* – главу сейидов (потомков пророка Мухаммеда, из ветви, восходящей к его внуку Хусейну), и даже одного *реис-уль-улема* – почётного главу всех улемов.

Среди представителей духовенства необходимо выделить целый ряд имён известных суфийских наставников – *шейхов* различных дервишеских орденов (кадырийе, хальветийе, накшбендийе и др.). В настоящее время мы располагаем сведениями более чем о тридцати шейхах крымского происхождения, возглавлявших известные суфийские обители как в Стамбуле, так и в провинциях. Сохранились и некоторые написанные ими трактаты по теории и практике суфизма, а также поэтические произведения.

Весьма значительным выглядит присутствие крымских татар и в руководстве различных военных ведомств. *Каптан-ы дерья* (или *каптан-паша* – начальник всеми морскими силами Османской империи), *сераскер* (главнокомандующий, военный министр), *топчубаши* (начальник артиллерии), *джебеджибаши* (начальник главы латников), *хумбарахане назыры* (управляющий заводом боеприпасов) – лишь несколько постов, которые занимали крымские татары и их потомки. Что же касается воинских званий, то представлен практически весь их спектр: майоры, полковники, генералы и т.д..

Достаточно широко представлены крымские татары и на руководящих постах различных дворцовых служб. *Чаушбаши* (один из заместителей великого везира, следивший за исполнением принятых решений), *имам-ы султани* (личный имам султана), *муэззинбаши* (глава придворной службы муэззинов), *сыркяттиб* (личный секретарь султана), *капыджибаши* (глава привратников – титул дворцового служащего, выполнявшего обязанности фельдшера и порученца по важным делам), *бостанджибаши* (глава сул-

танских телохранителей), *каведжибаши* (глава "кофейной" службы), *мабейинджи* (управляющий внутренних покоев дворца), *мимарбаши* (главный придворный архитектор), *ваканювис* (официальный придворный историограф), *башходжа Эндеруна* (ведущий преподаватель и воспитатель придворной академии Эндерун), наконец, *мирахур* (шталмейстер, конюший) – вот далеко не весь перечень этих должностей (многие из них соответствовали генеральскому званию).

Крымскими татарами и их потомками вписаны яркие страницы и в историю развития османской науки: математики, химии, военного дела, медицины, так называемых "мусульманских" наук (в частности, мусульманского права *фыкх*), а также искусства – музыки, каллиграфии, часового искусства и др.. Наконец, нельзя не сказать о крымских татарах – поэтах, писателях, литераторах, журналистах, историках, – а это десятки-десятки весьма значительных имён, – занявших достойное место в истории османской литературы.

В заключение, ещё два момента. Среди личностей, ставших предметом нашего исследования, значительно количество имён, носивших почётные звания *паша*, *ага*, *челеби*. В частности, звание паши было удостоено по меньшей мере восемнадцать человек (о некоторых из них – ниже). И, наконец – что касается географии жизни и деятельности крымских татар вне их исторической родины. География эта, как можно было видеть выше, весьма и весьма обширна, и включает в себя практически все значительные центры нынешней Турецкой Республики, а также некоторые столицы и другие важные культурные центры таких государств как Украина, Россия, Молдова, Румыния, Болгария, Босния, Македония, Югославия, Греция, Египет, Тунис, Саудовская Аравия, Сирия, Израиль (Палестина), Ирак и др..

В виде иллюстрации к вышесказанному приведём короткий список наиболее ярких имён, ограничив его хронологически лишь последними двумя столетиями османской истории – с начала XVIII-го по 20-е годы XX-го века, периодом, наиболее содержательным в интересующем нас контексте. Эти имена, конечно же, достойны большего, нежели двух-трёх строк скромного упоминания.

Эйюб-паша (ум. 1719) – губернатор крепости Озю (Очаков);

Лайых Мехмед эфенди (ум. 1746) – мудеррис, мулла Измира, Эдирне и Мекки, кадий Стамбула (дважды), Анатолийский кадыаскер; поэт, каллиграф;

Мехмед Факрий (-1720-) – шейх ордена гильшений-хальветийе;

Дервиш эфенди (ум. 1735) – шейх стамбульской обители (текке) Корукулу (Зейрек) (орден хальветийе) и проповедник мечети Сулеймание; поэт;

Ахмед эфенди (Татар) (ум. 1743) – шейх известной стамбульской обители Эмир Бухари (орден нахшбендийе), автор ряда трудов по суфизму;

Хасан Деде (Джаби Деде, ум. 1766) – шейх ордена сезаи (гильшений-хальветийе);

Селим Баба (ум. 1756/57, Копрюлю) – известный шейх ордена кадырийе, проповедовал на Балканах, автор нескольких суфийских трактатов, поэт;

Фуруги Челеби (ум. между 1754 и 1774 гг.) – поэт (писал на трёх языках: османском, персидском, арабском);

Мустафа Рахми (ум. 1750/51) – ваканювис (придворный историограф), автор трудов по истории Османской империи и Крыма, учёный-богослов, поэт;

Осман эфенди (ум. 1761/62) – мудеррис, кадий Бурсы, фетва эмини, (отец *Абдуллаха эфенди*, о котором – ниже);

Салих Мехмед эфенди (ум. 1762) – мудеррис, мулла Галаты, Дамаска, Медины, кадий Стамбула (дважды), кадыаскер Анатолии и, наконец, шейх-уль-ислам Османской империи (январь 1758 – июнь 1759);

Мехмед-ага (ум. 1769) – топчубаши;

Эмин Мехмед-ага (ум. 1779) – топчубаши;

Абдуллах-ага (ум. 1801) – топчубаши;

Хусейин эфенди (ум. 1782) – мирахур;

Эбубекир Сыдык эфенди (ум. 1780-е гг.) – сыркатиб Эндеруна, мудеррис;

Абдулхалим эфенди (ум. 1795/96, Мекка) – башходжа Эндеруна, харемейн муфеттиши (инспектор священных городов Мекки и Медины), фетва эмини, мулла Эдирне и Мекки;

Татарджик Абдуллах (1730-1797, Стамбул) – сын фетва эмини Османа эфенди (см. выше), мудеррис, харемейн муфеттиши, кадий

Иерусалима, Египта и Медины, Анатолийский кадыаскер (дважды), кадыаскер Румелии; автор получившего известность проекта государственных преобразований в Османской империи – одного из более чем двадцати проектов (ляйиха), подготовленных по требованию султана-реформатора Селима III рядом высокопоставленных османских чиновников, а также иностранных специалистов, проекта, обратившим на себя наибольшее внимание, в результате чего Абдуллах Татарджик был назначен Селимом III главой учреждённого при собственной персоне своего рода негласного Совета по подготовке и осуществлению реформ; вошёл в историю Турции как выдающийся государственный деятель, учёный и богослов;

Ахмед Кямиль (ум. 1821) – выпускник придворной Академии Эндерун; чауш, муэззинбаши, мудеррис, имам-ы султани, кадыаскер Анатолии и Румелии (дважды), реис-уль-улема (почётный глава всех османских улемов);

Абдуллах Рамиз-паша (ум. 1813) – бахчисараец, сын Крымского кадыаскера Фейзуллаха эфенди (эмигрировав назначенного на пост кадыаскера Стамбула); прошёл путь от рядового мудерриса до главного инспектора артиллерии и сапёрных войск, а чуть позже – заместителя государственного казначея в Военном кабинете; стал одним из главных идейных вдохновителей и активных участников так называемого Комитета "Русских друзей" ("Русчук яраны") – политической организации по восстановлению на престоле свергнутого усилиями реакционных кругов султана Селима III (1807) и продолжению реформ; в правительстве "Русских друзей", которое в 1808 году на несколько месяцев пришло к власти в Стамбуле, был назначен, удостоившись звания паши, на должность командующего всеми морскими силами Османской империи (каптан-паша); после поражения восстания несколько лет провёл в России, в связи с чем интересно мнение о нём военного губернатора Новороссии генерал-лейтенанта герцога де Ришелье: "Из всех турков, которых я знал, он (Рамиз-паша – Н.А.) обладает наибольшим умом, познаниями и честностью"; поэт;

Мехмед Саид Халет эфенди (1760-1823) – сын крымского кадия Хусейина эфенди, один из наиболее

влиятельных османских сановников не только начала XIX века, но и всей османской истории в целом. С 1811 по 1823 год – фаворит молодого султана Махмуда II, с 1815-го – нишанджи (хранитель султанской печати и сводов султанских законоположений). Влияние его на Махмуда II было настолько сильным, что впоследствии некоторые историки назовут первые годы правления этого султана "временем (периодом) Халета эфенди" ("Халет эфенди деври"). Получив звание хранителя султанской печати, Халет эфенди контролировал назначения на самые высокие государственные посты в Империи, включая пост садразама и шейх-уль-ислама. Добавим, что с 1802 по 1806 гг. Халет эфенди возглавлял османское посольство в Париже (став одним из первых турецких послов во Франции), был представлен императору Наполеону Бонапарту, тесно общался с премьер-министром Талейраном. Крупный меценат и поэт;

Мехмед Саид Пертев-паша (1785-1837) – еще один чрезвычайно влиятельный государственный сановник периода правления Махмуда II. Пройдет путь от личного секретаря садразама до составителя политических актов Порты, а чуть позже – реиса-эфенди (1827-1830). В 1836 удостоится звания паши и будет назначен на пост министра гражданского права. Современники будут весьма лестно отзываться о нём, называя "последним настоящим турком". В народе же его будут называть "бзбунчужным падишахом" ("тугсуз падишах"). Будучи крупным поэтом, войдет в историю османской литературы;

Феррух Исмаил (ум. 1840) – мыслитель, богослов, учёный, поэт, переводчик; в 1797-1800 гг. – официальный посол Османской империи в Англии; один из организаторов и активных участников так называемого "Бешикташского научного общества" – своего рода предтечи Османской Академии наук (возникшей много позже); автор ряда произведений (поэзия, проза), сохранившихся до наших дней;

Махмуд эфенди (ум. в 1829/30 или чуть позже) – мимарбаши, а также преподаватель Султанского инженерного училища;

Мустафа-ага (ум. после 1830/31) – мабейинджи (камердинер) и каведжибаши;

Осман-паша (ум. 1839) – бостанджибаши;

Сафвети Муса-паша (ум. 1865) – министр вакуфов (дважды), казначей Вакуфного ведомства, казначей Дамаска, в ранге везира министр финансов (четырежды), губернатор ряда провинций (Кастамону, Дамаск, Анкара и др.), член, а позже и председатель Высшего совета юстиции;

Кяни Мехмед-паша (ум. 1885) – министр финансов (трижды), министр Пенсионного фонда, управляющий таможни, управляющий налоговой службы, член и руководитель ряда других финансовых организаций, министр по благоустройству, губернатор Боснии (дважды), Салоник и Скопьи, член Государственного совета;

Сафвет-паша (ум. 1895) – в звании генерал-майора (*лива*), и чуть позже – генерал-лейтенанта (*ферик*) инспектор военных учебных заведений, член Государственного совета, председатель Военного совета, в звании маршала (*мюшир*) губернатор Боснии, Призрена, Крита, Худавендигяра, Аданы, Траблусгарба, Трабзона и Хиджаза (дважды);

Саид Мехмед-паша (ум. 1871) – *сювари ферики* (дивизионный генерал кавалерии, генерал-лейтенант), в ранге везира губернатор ряда провинций (Ниш, Румелия (дважды), Янйа, Диярбекир, Силистра (пять раз), Кюстендил, Салоники (дважды), Видин);

Фазыл Мехмед-паша (ум. 1882) – мударрис, каймакам (заместитель) накий-уль-эшрафа Боснии, мулла Белграда, мутеселлим Боснии (*мутеселлим* – управляющий эялетом в отсутствие паши), мутасаррыф Измита; крупный поэт;

Хусейин Рыфкы (ум. 1817, Медина) – известный математик, ведущий – в течение двадцати двух лет – преподаватель Высшей инженерной школы в Стамбуле, автор многочисленных научных трудов;

Миралай Азиз Идрис-бей (1840-1878) – крупнейший османский ученый в области химии и медицины, один из основателей "Османского медицинского общества", автор первого османско-турецкого классического труда по химии;

Абдусеттар эфенди (ум. 1887) – видный авторитет в области мусульманского права, автор ряда трудов по фихху;

Нузет Мехмед эфенди (1809-1887) – журналист, сотрудник первых турецких газет "Таквим-и векаи" ("Календарь событий") и "Джериде-и хавадис" ("Вестник новостей"), главный секретарь Военного совета, глава

Департамента печати; писатель, поэт (на трёх языках: турецком, арабском и персидском);

Ахмед Эфляки Деде (1808-1876) – главный придворный часовщик, как отмечается в турецких энциклопедиях – "последний выдающийся представитель османского часового искусства"; участник выставок часов в Париже; его произведения украшают ведущие музеи Турции; (4, II, С.125)

Мехмед Назыф-бей (1846-1913) – выдающийся османский каллиграф, как, опять же, отмечается в энциклопедических статьях – "один из тех мастеров, которые своим творчеством подвели итог развитию османского каллиграфического искусства"; (4, II, С.152)

Ридван-паша (1856-1905) – сын главы Департамента печати Нузхета эфенди (см. выше); с 1890 года вплоть до смерти – мер Стамбула, "управлял городом в особенной, только ему свойственной манере"; (4, II, С.460)

Ахмед Тевфик-паша (1845-1936) – потомок династии крымских ханов Гиреев, последний османский садразам (глава султанского правительства); пользуясь огромным авторитетом у современников, с 1908 года четырежды возглавлял кабинет министров, причём трижды – в самые критические минуты существования государства – между 1918 и 1922 гг..

Вот далеко не полный список наиболее ярких представителей крымскотатарской диаспоры, принявших участие в общественно-политической и культурной жизни Османской империи на протяжении последних двух столетий ее существования. Список, несмотря на свою краткость, позволяющий говорить о достаточно заметном присутствии, более того – весьма активном участии крымских татар в жизни османского общества. (Самое время напомнить об абсолютно бесправном, катастрофическом положении крымских татар в те же самые годы на своей Родине – в Крыму.)

Но все это пока – лишь общие контуры темы. Весьма полезным и чрезвычайно интересным представляется исследование феномена крымскотатарской диаспоры изнутри, во всём драматическом многообразии отдельных человеческих судеб. Судеб сотен тысяч наших соотечественников, по разным причинам покинувших пределы своей исторической Родины и вынужденных пытаться счастья уже вне её границ.

Использованная литература:

1. Süreyya, Mehmed. Sicill-i Osmanî (Osmanlı Ünlüleri)/ Haz.: Nuri Akbayan, Seyit Ali Kahraman. 6 cilt. – İstanbul, 1996;
2. Bursalı Mehmed Tahir. Osmanlı Zamanında Yetişen Kırım Mü'ellifleri/ Haz.: Mehmet Sarı. – Ankara, 1990;
3. Yaşamları ve Yapılarıyla Osmanlılar Ansiklopedisi/ Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık. 2 cilt. – İstanbul, 1999;
4. Oztuna, Yılmaz. Devletler ve Hanedanlar: Türkiye (1074-1990). Cilt: II. – Ankara, 1996;
5. Ülküsal, Müstecib. Kırım Türk-Tatarları (Dünü-Bugünü-Yarını). – İstanbul, 1980;
6. Soysal A. Z. Kırımda Yetişen Büyüklükler // Emel. – №№ 2-7, 19, 23, 40, 50, 53 ;
7. Озенбашлы, Амет. Чарлыкь акиметинде Кырым фаджиасы // Кырым фаджиасы. Сайлама эсерлер. Тертип эткен: И.А. Керим, М.А. Озенбашлы. – Симферополь, 1997

ОДЖА ВЕ ДОСТУМНЫНЪ ХАТЫРАСЫНА

АННОТАЦИЯ

В СТАТЬЕ И.КЕРИМОВА ПРЕДСТАВЛЕНА ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ИЗВЕСТНОГО КРЫМСКОТАТАРСКОГО УЧЕНОГО Б. ГАФАРОВА. ПОДРОБНО ОХАРАКТЕРИЗОВАНА И ЕГО СОБИРАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА, КОТОРОЙ ОН ПОСВЯТИЛ ВСЮ СВОЮ ЖИЗНЬ. ПЕРЕДАННАЯ ИМ В БИБЛИОТЕКУ ИМЕНИ ГАСПРИНСКОГО (Г. СИМФЕРОПОЛЬ) ЧАСТНАЯ КОЛЛЕКЦИЯ КНИГ, СЕГОДНЯ СОСТАВЛЯЕТ ЗОЛОТОЙ ФОНД КРЫМСКОТАТАРСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ. В СТАТЬЕ ОПИСАНЫ ИНТЕРЕСНЫЕ БИОГРАФИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ УЧЕНОГО, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЕГО ТРУДОЛЮБИЕ И ПАТРИОТИЗМ.

НАЧАЛО В ПРЕДЫДУЩЕМ НОМЕРЕ

МАКЪАЛЕДЕ БАСЫР ОДЖА АКЪЧОКЪРАКЪЛЫНЫНЪ БЕДИЙ ФААЛИЕТИНИ АЙРЫДЖА КОСЪТЕРЕК, ОРИГИНАЛЬ ЭСЕРПЕРИНЕН БЕРАБЕР ОНЫНЪ РУСЧАДАН КЪЫРЫМТАРДЖАГЪА ТЕРДЖИМЕЛЕРИНЕ ДЕ ДИКЪКАТ АЙЫРА. А.С.ПУШКИН ("БАГЪЧАСАРАЙ ЧЕШМЕСИ"), И.А.КРЫЛОВ ("КРЫЛОВ ТЕМЕССЮЛЯТИНДАН" КИТАБЫ), Н.В.ГОГОЛЬ ("ЭВЛЕНЮВ" ПЬЕСАСЫ) ВЕ ДИГЕРЛЕРИНДЕН ЯПЫЛГАН ТЕРДЖИМЕЛЕРИ АКЪКЪЫНДА СЕЗ ЮРЮТЕ. БИР ЧОКЪ ИНДЖЕЛИКЛЕРИ ИЛЕ АКЪЧОКЪРАКЪЛЫНЫНЪ 1920-НДЖИ ВЕ 1930-НДЖЫ СЕНЕЛЕРДЕКИ ОДЖАЛЫКЪ ВЕ ИЛЬМИЙ ФААЛИЕТИНИ КОСЪТЕРЕ.

БАСЫР ОДЖА О.АКЪЧОКЪРАКЪЛЫНЫНЪ ИЛЬМИЙ ВЕ ЭДЕБИЙ ЭСЕРПЕРИНИ БИР СЫРАГЪА КЕТИРИП, ОНЫНЪ 80-ДЕН ЗИЯДЕ АЙРЫ ЧАЛЫШМА БАСКЪБАНЫНЫ АЙТА. БАСЫР ОДЖАНЫНЪ ХАБЕРИНЕ КОРЕ, ТЕК 1924 СЕНЕСИ "ЕНЪИ ДЮНЬЯ" ГАЗЕТАСЫНДА О.АКЪЧОКЪРАКЪЛЫНЫНЪ 28 МАКЪАЛЕСИ ДЕРДЖ ЭТИЛЬГЕН.

БАСЫР ОДЖАНЫНЪ КЛАССИК ШАИРИМИЗ АШЫКЪ УМЕР АКЪКЪЫНДАКИ ПАРЧАЛАРЫ ДА ДИКЪКАТКЪА ЛЯЙЫКЛАР. ЭМ ОЛАР, ЗАНЫМДЖА, АЙРЫ ТЕДКЫКЪ ЭТИЛЬСЕ, ДАА ГУЗЕЛЬ ОЛУР ЭДИ.

БАСЫР ОДЖА ЁРУЛМАКЪ ВЕ ИШИНДЕН УСАНМАКЪ БИЛЬМЕГЕН БИР АЛИМ, ЭМ ДЕ ЧОКЪ САДЕ БИР ИНСАН ОЛГЪАНЫНЫ КЪАЙД ЭТКЕН ЭДИК. ЭБЕТ, ТАЛЕБЕЛЕРНИНЪ ЯТАКЪХАНЕСИНЕ БАРЫП, ОЛАРНЕН БИР СОФРА БАШЫНДА ОТУРЫП ШАКЪА-КЪОРАТАНЕН. СУХБЕТ ЭТКЕНЛЕРИ БЕЛЛИДИР. 1979 СЕНЕСИ ФЕВРАЛЬ 12-ДЕ, ТАШКЕНТТЕ, МЕН ОНЫ ЯТАКЪХАНЕДЕКИ ОДАМА ДАВЕТ ЭТИП, МАГНИТОФОНГЪА О.АКЪЧОКЪРАКЪЛЫ АКЪКЪЫНДА ФИКИРЛЕРИНИ ЯЗГЪАН ЭДИМ. БУ ПЛЕНКАЛАР ШИМДИ ДЕ МЕНДЕ САКЪЛАНМАКЪТА. О КУНЮ БАСЫР ОДЖАМЫЗ БИР КЪАЧ ТАЛЕБЕ АРАСЫНДА БУЛУНАРАКЪ, ТИЛЬ ВЕ ЭДЕБИЯТЫМЫЗ ХУСУСЫНДА КЕНДИ ФИКИРЛЕРИНЕН ПАЙЛАШТЫ. СУХБЕТ ДЕВАМЫНДА ИЧ БИР ТАЛЕБЕНИНЪ ФИКРИНИ КЕНДИ БИЛЬГИ ВЕ АВТОРИТЕТИНЕН БАСМАЙ ЭДИ, АКСИНЕ СЕРБЕСТ ДИСКУССИЯ ВЕ МУЛЯХАЗАЛАРНЫ СЕВЕ ВЕ ИЛИМ АКЪКЪЫНДА СЕРБЕСТ КЪОНУШМАЛАРНЫ ТАКЪДИРЛЕЙ ЭДИ.

1983 СЕНЕСИ ЯНВАРЬ 3-ТЕ, МОСКВАДА, ОНЫНЪ ЭВИНДЕ БУЛУНДЫГЪЫМ ЗАМАН, СААТЛЕРДЖЕ ЭДЕБИЯТЫМЫЗ ХУСУСЫНДА СУХБЕТЛЕШТИК. О ВАКЪЫТ БАСЫР ОДЖА, ЭДЕБИЯТЫМЫЗДА ЭНЪ-ЭВЕЛЯ ТЕДКЫКЪ ОЛУНАДЖАКЪ ШЕЙ БУ – ПОЗЗИЯДЫР -ДЕДИ. 1920-НДЖИ СЕНЕЛЕРИНИНЪ ШИИРИЕТИ ГЪАЕТ МЕРАКЪЛЫДЫР. ИЧ ИШЛЕНИЛЬМЕГЕН САХА ДА БУ – КЪЫРЫМТАТАР ЭДЕБИЯТЫ ВЕ ЭДЕБИЙ ТЕДКЫКЪАТЫМЫЗНЫНЪ БИБЛИОГРАФИЯСЫДЫР. ШИМДИ КЪЫРЫМТАТАР БЕДИЙ ЭДЕБИЯТЫНЫ ВЕ ЭДЕБИЙ ТЕДКЫКЪАТЛАРЫНЫ КОЗЪ ОГЮНЕ КЕТИРМЕК ИЧЮН БИР ДЖИДДИЙ ДЖЕДВЕЛЬ ЁКЪТЫР. БИБЛИОГРАФИЯ УЗЕРИНДЕ ГУЗЕЛЬДЖЕ ЧАЛЫШЫП, ТОПЛАНГАН МАТЕРИАЛНЫ ИЧ ОЛМАДЫМ БИР БРОШЮРА ШЕКЛИНДЕ НЕШИР ЭТМЕЛИ...

БИБЛИОГРАФИЯНЫНЪ ЭМИЕТИ ХУСУСЫНДА О, 1979 СЕНЕСИ АПРЕЛЬ 19-ДА МАНЪА ЁПЛАГАН БИР МЕКТЮБИНДЕ ДЕ АЙРЫДЖА ТОКЪТАЛЫП БОЙЛЕ ЯЗГЪАН ЭДИ: "ХАНГИ БИР МЕВЗУ УСТЮНДЕ ИШЛЕЙДЖЕК ОЛСАНЪ, БАШТА БИБЛИОГРАФИЯСЫНЫ АЗЫРЛАМАКЪ КЕРЕКИ ДИССЕРТАЦИЯ ИЧЮН ЭНЪ ЭСАС ВЕСИКЪА БУ – ТАНЫЛГАН, БИЛИНГЕН, КОРЪГЕН, ОКЪУГАН, БИБЛИОГРАФИЯ СЫРАСЫНА КЕЧКЕН ЭСЕРПЕР ДЖЕДВЕЛИДИР. ДИССЕРТАЦИЯ – ТОПЛАНГАН ВЕСИКЪА, ПЕЙДА ЭТИЛЬГЕН ЯНЪЫ ФИКИРЛЕР, ИШЛЕНГЕН, КЕЛИШКИЛИ, ТАЗЕ СЕЗЛЕРНЕН ЯЗЫЛГАН ВЕ УСЛЮБИ ЕРИНДЕ ОЛГАН ТЮШЮНДЖЕ ДЕП САЙЫЛА. ДЖУМЛЕДЕ ОЛГАН ЭР БИР ФИКИРНИНЪ АРКЪАЛАНГАН МИСАЛИ ТЕМЕЛЛИ ОЛМАЛЫ. ТЕМЕЛЬСИЗ, ЕРСИЗ, ОНЪАЙТСЫЗ МИСАЛЬ – ЯЗЫЛГАН ДИССЕРТАЦИЯНЫНЪ ОКЪУЙЫДЖЫ ТАРАФЫНДАН ТАХКЪИРГЕ ОГЪРАТЫР. ШИМДИКИ ЗАМАНДА БУЮК ИШКЕ БИР ЙЫЛ ДЕГИЛЬ, ЭНЪ АЗ ОН ЙЫЛ АЗЫРЛАНМАКЪ КЕРЕКИР".

БАНА АНЪЫЛГАН 1983 ЯНВАРЬ 3-ТЕ ОЛЫП КЕЧКЕН СУХБЕТИМИЗ АРАСЫНДА ТИЛИМИЗДЕКИ АЛЫНМА СЕЗЛЕР АКЪКЪЫНДА БАСЫР ОДЖА БОЙЛЕ ФИКИРНИ ИФАДЕ ЭТТИ: "ТИЛИМИЗДЕ ЭВЕЛЬ-ЭЗЕЛЬДЕН КИРИП КЪАЛГАН АРАБ ВЕ ФАРС СЕЗЛЕРИ БАРДЫР. ОЛАРНЫ ТИЛИМИЗДЕН ЧЫКЪАРМАКЪ, СУНИЙ СЮРЕТТЕ КЪУЛЛАНМАМАКЪ, ВЕ ЕРПЕРИНЕ БАШКЪА СЕЗЛЕР УЙДУРМАКЪ ПЕК ЯНЪЛЫШ ШЕЙДИР. АРАБДЖА ВЕ ФАРСИДЖЕДЕН АЛЫНМА КЕЛИМЕЛЕР БАШТА

БИР ТИЛИМИЗНИ БАЙЫТАЛАР, ВЕ БУНДАН ДА ГЪАЙРЫ, ТЮРКИЙ ХАЛКЪЛАРНЫНЪ ТИЛТЕРИНИ УМУМИЙЛЕШТИРМЕК, БИР БИРИМИЗНИ СЕРБЕСТЧЕ АНЪЛАМАКЪ ИЧЮН БУЮК РОЛЬ ОЙНАМАКЪТАЛАР.

1983 СЕНЕСИ ЯНВАРЬ 7-ДЕКИ КОРЮШМЕМИЗДЕ БАСЫР ОДЖА ИСМАИЛ БЕЙ ГАСПРИНСКИЙНИНЪ АЯТЫ ВЕ ФААЛИЕТИ ИЛЕ БАГЪЛЫ ДОКТОРЛЫКЪ ДИССЕРТАЦИЯ ЯЗМАГЪА ТУ-ТУНГЪАНЫ АКЪКЪЫНДА ХАБЕР ЭТТИ... И.ГАСПРИНСКИЙНИ БИР БУЮК ШАХС СЫФАТЫНДА БИРЭВЛЕР (МЕСЕЛЯ КОМУНИСТ АЛИМПЕРИ) ТАНЫЙМЫ-ТАНЫМАЙМЫ, АДЫНЫ АЙТТЫ-РАЛАРМЫ-АЙТТЫРМАЙЛАРМЫ – БАСЫР ОДЖАНЫНЪ ИШИ ДЕГИЛЬ ЭДИ, НАСЫЛ ЯСАКЪЛАР ОЛСА ДА, ИЧ КЕЙФИНИ БОЗМАЙ, ЧЮНКИ БАСЫР ОДЖАНЫНЪ КЕНДИ ГАСПРИНСКИЙНИНЪ ШАХСИЕТИНИ ТАНЫГЪАНЫ ЕТЕРЛИК ЭДИ. ТАМАМ БУ ДЖИЭТТЕН БАСЫР ОДЖА БАШКЪА БИР ЧОКЪ ЗИЯЛЫ ВЕ ТЕК-ТЮК АЛИМПЕРИМИЗДЕН ФЕРКЪЛЫ ЭДИ. И.ГАСПРИНСКИЙ, И.ЛЕМАНОВ, ДЖ.МЕИНОВ, Р.МЕДИЕВ ВЕ О.АКЪЧОКЪРАКЪЛЫ-НЫ КЪЫРЫМТАТАР ХАЛКЪЫНЫНЪ ПАРЛАКЪ ЙЫЛДЫЗЛАРЫ СЫФАТЫНДА САЯ ВЕ ОЛАР ИЛЕ ГЪУРУРЛАНА ЭДИ.

1983 СЕНЕСИ ЯНВАРЬ 19-ДА ОЛЫП КЕЧКЕН СУХБЕТИМИЗДЕ, О ЗАМАН НЕ КЪАДАР "КИЙИК" ВЕ АЯТТАН УЗАКЪ КОРЮНСЕ ДЕ, АКЪМЕСДЖИТ УНИВЕРСИТЕТИНДЕ КЪЫРЫМТАТАР ТИЛИ ВЕ ЭДЕБИЯТЫ ФАКУЛЬТЕТИНИ АЧМАГЪА КЕРЕК ОЛГЪАНЫНЫ, ЭМ БОЙЛЕ ФАКУЛЬТЕТ МЫТЛАКЪ АЧЫЛАДЖАГЪЫНЫ, ВЕ ЛЯКИН БУ ЕРГЕ ОДЖАЛАРЫМЫЗ САЙЛАНЫП АЛЫНАДЖАГЪЫНЫ АЙТТЫ. ЧЮНКИ ОЗЪ ТАЛЕБЕЛЕРИНИНЪ ЁЛУНЫ КЪАПАТКЪАН ОДЖАЛАРГЪА КЕСКИН СЮРЕТТЕ НАРАЗЫЛЫКЪ БИЛЬДИРЕ ЭДИ.

1983 СЕНЕСИ ОКТЯБРЬ 25-ТЕ, КЕНЕ МОСКВАДА ОНЫНЪ ЭВИНДЕ, КОРЮШОВИМИЗДЕ УСЕИН КУРКЧИНИНЪ "ФРАЗЕОЛОГИЯ ЛУГЪАТЫ" ХУСУСЫНДА СЕЗ ЮРЮТТИ. БАСЫР ОДЖАНЫНЪ ФИКРИНЕ КОРЕ, ШИМДИ КЪЫРЫМТАТАР ТИЛИНИ ЭНЪ ГУЗЕЛЬ БИЛЬГЕН БУ – УСЕИН КУРКЧИДИР. ЛЯКИН О, КУРКЧИ "ЛУГЪАТ"ЫНЫ ТАШКЕНТТЕКИ РЕДАКЦИЯЛАРГЪА БЕРГЕНИНЕ ЯЗЫКЪСЫНДЫ. РЕДАКЦИЯЛАР "КЪЫРЫМТАТАР ФРАЗЕОЛОГИЯ ЛУГЪАТЫ"НЫ ЧЕШИТ ТЮРЛЮ СЕБЕПЛЕР ТАПЫП ЧЫКЪАРМАГЪА ИСТЕМЕЗ, ЭМ ИСТЕСЕ ДЕ, ЧЫКЪАРЫП ОЛАМАЗ. ЯЛЫНЪЫЗ ОНЫ ТАЛАР ВЕ ДАРМА-ДАГЪЫН ЭТЕРЛЕР – ДЕГЕН ЭДИ...

1985 СЕНЕСИ МАРТ 25-ТЕ БАСЫР ОДЖАНЫНЪ ЭВИНДЕ ГЕДЖЕЛЕДИМ. АМА ЭКИМИЗ ДЕ БУТЮН ГЕДЖЕ ЮКЪЛАМАЙЫП МИЛЛИЙ ЯШАЙШЫМЫЗНЫНЪ БУТЮН САХАЛАРЫНДАН АЛДЫРЫП КЪОНУШТЫКЪ. БУ КЕРЕСИНДЕ БАСЫР ОДЖА ЯЗЫДЖЫЛАРЫМЫЗ АРАСЫНДА ГРУППАДЖЫЛЫКЪ ШЕКИЛЛЕНГЕНИНЕ ТЕЭССЮФЛЕР ЭТТИ. ГРУППАДЖЫЛЫКЪ БИЗНИ ЭМ 1920-30 СЕНЕЛЕРИ, ЭМ ДЕ ШИМДИ СОНЪ ДЕРЕДЖЕ КУЧЬ-СЮЗЛЕНДИРЕ, УКУМЕТНИНЪ ХАЛКЪЫМЫЗГЪА КЪАРШЫ ЭНДИРГЕН ЧЕШИТ УСУЛЛАРДАКИ ДАРБЕЛЕРИНИ КЪАТ-КЪАТ АРТТЫРА...

БАСЫР ОДЖАНЫНЪ АЙТКЪАНЫНА КОРЕ, О, ЧОКЪ СЕНЕЛЕРДЕН БЕРЛИ КЪЫРЫМ ВЕ МИЛЛЕТИМИЗ ИЛЕ БАГЪЛЫ ЭСЕРЛЕРНИНЪ ДЖЕДВЕЛИНИ АЙРЫ ФИШЛЕРГЕ (КАРТОЧКАЛАРГЪА) ЯЗЫП КЕЛЬМЕКТЕ, ВЕ БОЙЛЕ ФИШЛЕРНИНЪ (БИБЛИОГРАФИК МАЛЮМАТЛАРНЫНЪ) САЙЫСЫ ЭНДИ 60.000-ГЕ ЯКЪЛАШКЪАН... (БУ ФИШЛЕР ШИМДИ КЪАЙДА? – И.К.)

1986 СЕНЕСИ МАРТ 3-ТЕ КЕНЕ БАСЫР ОДЖАНЫНЪ ЭВИНДЕ ГЕДЖЕЛЕДИМ. ШУ ВАКЪЫТЛАРЫ ОНЫНЪ КЪАРЫСЫ ВЕФАТ ЭТКЕН ВЕ О БАШКЪА КЪАДЫНГЪА ЭВЛЕНГЕН ЭДИ. МОСКВАДАКИ КЪЫРЫМЛЫЛАР ОНЫ "КЕНЕ МАРИШКЕ АЛДЫНЪЫЗ" ДЕП ТАЗИРЛЕГЕНЛЕР. ЛЯКИН О "МАРИШКЕ" ЭВДЕ ЁКЪ ЭДИ. БАСЫР ОДЖАНЫНЪ ШАКЪА ТАРЗЫНДА АЙТКЪАНЫНА КОРЕ, О, БАСЫР ОДЖАГЪА КЪОДЖАГЪА ЧЫКЪКЪАН СОНЪ, О КЪАДАР СЕВИНГЕН, ФЕРАХЛАНГЪАН ВЕ ГЪУРУРЛАНГЪАН КИ, ПОДЪЕЗДДЕКИ МЕРДВЕНЛЕРДЕН КЪУВАНЫП СЕКИРИКЛЕП ЮРЪГЕНДЕ, АПАНСЫЗДАН ЙЫКЪЫЛЫП АЯГЪЫНЫ КЪЫРГЪАН ВЕ ШИМДИ ХАСТАХАНЕДЕ ЯТА ЭКЕН...

БАСЫР ОДЖАНЫНЪ ШАКЪАЛАРЫ АСПЫНДА ПЕК ХАЯТИЙ ВЕ УНИКАЛЬ БИР ШЕЙЛЕР ЭДИЛЕР. БИР ОДАЛЫКЪ КУЧЮДЖИК КВАРТИРАСЫНДА ЭКИ БУЮК ШИФОНЬЕР ТУРА ЭДИ. МЕН ОНДАН НЕЧЮН ШАЙ ОЛГЪАНЫНЫ СОРАСАМ, МАНЪА БОЙЛЕ АНЪЛАТТЫ: "БИР ВАКЪЫТЛАРЫ МЕН КВАРТИРАМЫЗГЪА ЯНЪЫ ШИФОНЬЕР САТЫН АЛЫП КЕТИРГЕН ЭДИМ. ЭМ БУ МЕБЕЛЬ ЭВИМИЗДЕ ЧОКЪ ЯРАШЫКЪЛЫ ТУРА ЭДИ. КУНЬЛЕРДЕН БИР КУНЪ КЪАДЫНЫМНЫНЪ КЪЫЗ КЪАРДАШЫ НЮРА БИЗГЕ КЕЛИП БУ ШИФОНЬЕРГЕ ПЕК СУКЪЛАНГЪАН ВЕ НЮРА ТУЛ ВЕ БИЧАРЕ БИР КЪАДЫН ОЛГЪАНЫ ИЧЮН, ОНЪА ЯРДЫМ ЭТМЕГЕ РАЗЫ ОЛДЫМ. ШИФОНЬЕР ТЮКЯНДАН АЛЫНГЪАН СОНЪ, ПАРА КЪЫТЛЫГЪЫ СЕБЕБИНДЕН ЮК АРАБАСЫ ТУТМАЙЫП, ШИФОНЬЕРНИ ОЗЮМИН УСТЮМЕ ЮКЛЕП, КЪАЙЫШЛАРМЕН СЫКЪТЫРЫП ЗОР-ТОПУЗ ОНЫНЪ ЭВИНЕ ДЖАЯВ АЛЫП КЕТИП 5-НДЖИ КЪАТЫНА КОТЕРДИМ. АМА ШИФОНЬЕР НЮРАДА ЕРЛЕШТИРИЛГЕН СОНЪ, НЮРА ОНЫНЪ БИР КЕНАРЫНДА УФАЧЫКЪ БИР СЫЗЫКЪНЫ ЧАКЪЛАДЫ. МЕГЕР МЕН ШИФОНЬЕРНИ БЕШИНДЖИ КЪАТКЪА ЧЫКЪАРГЪАНДА, БИР ЕРЧИГИ МЕРДВЕННИНЪ ТИРАБЗАНЫНА ИЛИШИП СЫЗЫЛГЪАН. НЮРА КЪЫЯМЕТ КЪОПАРДЫ ВЕ ШИФОНЬЕРНИ КЪАЙДАН АЛЫП КЕЛЬГЕН ОЛСАМ, АНДА АЛЫП КЕТМЕМНИ АНЪЛАТЫП РИДЖА ЭТТИ. ОНЫНЪ АЙТКЪАН ЕРИНЕ АЛЫП БАРДЫМ. АМА О ДЖИНАСИРЛЕР ДЕ КЪАБУЛ ЭТМЕДИЛЕРИ!... МЕДЖЕУР ОЛДЫМ КЕНДИМИН КВАРТИРАМА КЕТИРМЕГЕ. ОЙЛЕ ЭТИП ЭКИ ШИФОНЬЕРЛИ АДАМ ОЛДЫМ. БУТЮН МОСКВАДА ЭКИ ШИФОНЬЕРЛИ БИР ОДА БУЛАМАЗСЫНЪ..."

ШУ КУНЮ ОЛЫП КЕЧКЕН СУХБЕТИМИЗДЕ ШАМИЛЬ АЛЯДИНИНЪ РУС ТИЛИНДЕ ЧЫКЪКЪАН "ТЕСЕЛЛИ" КИТАБЫ ХУСУСЫНДА МЕРАКЪЛЫ ШЕЙЛЕР СЕЙЛЕДИ. МЕГЕР, БИР КЪАЧ АЙ ЭВЕЛЬ КЪЫРЫМГЪА КЕЛИП ТЮШКЕН 35 НУСХА "ТЕСЕЛЛИ" АДЛЫ ИКЪАЕЛЕР ДЖЫЙЫНТЫГЪЫНЫНЪ САТЫЛЫШЫНЫ ЯСАКЪ ЭТКЕНЛЕР. О ДЕВИРДЕ КЪЫРЫМДАКИ ШОВИНИСТ АЛИМ ВЕ ЯЗЫДЖЫЛАР МАХУСУС КОМИССИЯ ТЕШКИЛЬ ЭТИП, КИТАПНЫНЪ МУНДЕРИДЖЕСИНИ ОРИГИНАЛЫНЕН КЪЫЯС ЭТЕДЖЕК ОЛГЪАНЛАР, ЯНИ КИТАП РАФЛАРЫНДАН АЛЫП ТАШЛАМАКЪ ИЧЮН МАНАЧЫКЪ КЪЫДЫРГЪАНЛАР. ЛЯКИН, "ЯЗЫКЪЛАР ОЛСУН", АРАБ УРУФАТЫНДАКИ ОРИГИНАЛНЫ ОКЪУП ОЛАМАЙЫП ШАШМАЛАП КЪАЛГЪАНЛАР...

БАСЫР ОДЖАНЫНЪ ГЕНЧЛИГИНДЕ УЗБЕКИСТАНДА ДЕТДОМДА ЧАЛЫШЫП, ОЙЛЕ ЕРЛЕРГЕ БИНЪЛЕРНЕН ТЮШКЕН КЪЫРЫМТАТАР БАЛАЧЫКЪЛАРЫНА ДЕРС БЕРМЕК ВЕ ОЛАРНЫ МИЛЛЕТСЕВЕР ВЕ ВЕТАНПЕРВЕР РУХУНДА ТЕРБИЯЛАМАКЪ НИЕТИ БАР ЭКЕН. ЛЯКИН БУ НИЕТИНИНЪ АМЕЛЬГЕ КЕЧИРМЕК ИЧЮН НЕ КЪАДАР ЧАРЕ АРАСА ДА, БУЛАМАГЪАН...

1989 СЕНЕСИ ИЮНЬ 4-ТЕ, МОСКВАДА, БАСЫР ОДЖА ИЛЕ СОНЪКИ КОРЮШОВИМ ОЛДЫ. БУ КОРЮШОВИМИЗ СОНЪКИ ОЛГЪАНЫНЫ ДУЙГЪАН КИБИ, ЭВИНДЕ 8 – 9 СААТ ДЕВАМЫНДА СУХБЕТЛЕШТИК. БАСЫР ОДЖА ХАЛЯ ГЪАЕТ ТЕНДЮРЮСТ ВЕ САГЪЛАМ БИР КЪАРТЧЫКЪ ЭДИ. КЪОЛУНДА 15 САИФЕЛИК ШИМДИЧИК МАШИНКАДАН КЕЧИРИЛГЕН "АШЫКЪ УМЕР" КИТАБЫ АКЪКЪЫНДА ТЕНКЪИДИЙ МАКЪА-ЛЕСИ БАР ЭДИ. БУ КИТАПНЫ, 1930-НДЖЫ СЕНЕЛЕРИ ТЮРКИЕДЕ АШЫКЪ УМЕРНИНЪ ЛАТИН УРУФАТЫНДА ЧЫКЪАРЫЛГЪАН КИТАБЫ ИЛЕ ИНДЖЕДЕН КЪЫЯС ЭТИП КЕНДИ ФИКИРЛЕРИНИ БЕЯН ЭТТИ.

ШУ СУХБЕТИМИЗ ДЕВАМЫНДА БАСЫР ОДЖА КЪЫРЫМДА КЪЫРЫМТАТАР ТИЛИ, ЭДЕБИЯТЫ ВЕ ТАРИХИ ИЛЬМИЙ-ТЕШКЕРЮВ ИНСТИТУТЫНЫ АЧМАГЪА ЧАЛЫШКЪАНЫНЫ АЙТТЫ. ЦК ВЕ ДИГЕР КЕРЕКЛИ ЕРЛЕРГЕ МЕКТЮПЛЕР АЗЫРЛАГЪАН...ЧОКЪ ТЕЭССЮФ КИ, НИЕТИНИ АМЕЛЬГЕ КЕЧИРИП ОЛАМАДЫ. АГЪЫР ХАСТАЛЫКЪКЪА ОГЪРАП 1991 СЕНЕСИ КЪЫРЫМНЫНЪ БУЛГЪАНАКЪ КОЮНДЕ ВЕФАТ ЭТТИ...

МЕН ХОРАНТАМНЕН КЪЫРЫМГЪА АВДЕТ ЭТКЕН СОНЪ, БИР АРА БУЛЫП 1994 СЕНЕСИ ДЕКАБРЬ 14-ТЕ БАСЫР

ОДЖАНЫНЪ БУЛГЪАНАКЪТАКИ МЕЗАРЫНЫ ЗИЯРЕТ ЭТТИМ. ЯНЪЫ АЧЫЛГАН КЪАБРИСТАНДА БИРИНДЖИ КОМЮЛГЕН РАХМЕТЛИ ОДЖАМЫЗ ЭКЕН. ДЖЕНАЗЕСИНДЕ БУЛУНГАН АЯКЪДАШЫМ ИЛЕ КЪАБРИНЕ ЯКЪЫНЛАШТЫКЪ... ХОРАСЫЗ, БАШТАШСЫЗ, ТОПРАГЪЫ ЧЕККЕН, БАКЪЫМСЫЗ БИР КЪАБИР... КОМЮЛГЕН ВАКЪЫТТА КЪОЮЛГАН ТАХТАЛАР УСТЮНДЕКИ ЯЗЫЛАР ЯЗДА КУНЕШНИНЪ АРАРЕТИ, КЪЫШТА ИСЕ, КЪАР, ЯГЪМУР ВЕ ЕЛЛЕРДЕН БУС-БУТЮН СИЛИНГЕНЛЕР... ЮРЕГИМ СЫЗЛАДЫ... РУХУНА БИР ЯСИН ОКЪУДЫГЪЫМ ЗАМАН, КЪЫЙМЕТЛИ ОДЖАМЫЗНЫНЪ СЫМАСЫ КОЗЫЛЕРИМ ОГЮНДЕ ДЖАНЛАНДЫ... САГЪ ЭКЕНДЕ, ОНЫНЪ ЁРУПМАЗ ВЕ УСАНМАЗ ЭМЕКЛЕРИ, ЭЛЯЛ ХЫЗМЕТЛЕРИ, ТОПЛАГАН БИНЪЛЕРДЖЕ КЪЫЙМЕТЛИ КИТАПЛАРЫ МИЛЛЕТКЕ ВАСИЕТ ЭТИЛЬМЕГЕН ЭДИМИ?!... ШИМДИ КЪАРА ТОПРАКЪЛАРНЕН ОРЪТЮЛИ, АДЫ СИЛИНГЕН, РУХУ РААТСЫЗ БУЛУНМАКЪТА...

ШУ КУНЮ ЭВГЕ КЪАЙТКЪАН СОНЪ, ОТУРЫП "УНУ-ТЫЛГАН БИР КЪАБИР..." СЕРЛЕВАСЫ ИЛЕ ПАРЧА КЪАРА-

ЛАДЫМ. БУ ЯЗЫ "КЪЫРЫМ" ГАЗЕТИНИНЪ 1995 СЕНЕСИ ЯНВАРЬ 1 НОМЕРИНДЕ БАСЫЛДЫ. ЭБЕТ, МАКЪАЛЕГЕ ДЖАНЛАРЫ АГЪЫРГАН ВЕ ЮРЕКЛЕРИ СЫКЪЫЛГАНЛАР ОЛДЫ... АМА БИР КЪАЧ ВАКЪЫТ КЕЧКЕН СОНЪ, ГОСКОМНАЦ ПАРА АЙЫРЫП ФЕРИТ АГЪАНЫНЪ ЧАПКЪАЛАМАЛАРЫНЕН БАСЫР ОДЖАМЫЗГЪА БАШТАШ ЕРИНЕ БУЮК БИР ХЭЙКЕЛЬ ЯСАЛДЫ...

ДЖЕНКТЕН СОНЪКИ МАХШЕР ДЕВРИНИ БАШЫНДАН КЕЧИРГЕН, ЛЯКИН РУХИЙ СЕРБЕСТЛИГИНИ, МИЛЛЕТЧИ ХАСИЕТИНИ, ИРАДЕ МЕТАНЕТИНИ САКЪЛАП, СОНЪ НЕФЕСИНЕ КЪАДАР ХАЛКЪЫМЫЗНЫНЪ КЕЛЕДЖЕГИНЕ ЧАЛЫШКЪАН ОДЖАЛАРЫМЫЗНЫНЪ РУХУ ОГЮНДЕ БАШ СЕДЖДЕЛЕРИМ...

ИСМАИЛ АСАН-ОГЪЛУ КЕРИМ
27.01.2002

ЯКУБ КЕМАЛЬ

Тюрко-татарская рукопись XIV в. "Нехджу - ль - ферадис".

Начало в предыдущем номере

Кто является автором Нехджу-ль-Ферадис и где эта книга была составлена? В нашем списке также как в Ени-Джами автора нет. Если предположить, что оно могло находиться на утерянной в нашей рукописи первой странице, то сравнение нашего текста с константинопольским манускриптом, в коем первая страница, имеющаяся налицо содержит хамделе и сальвеле, а в след за ними непосредственно хадис переводом:

من نقل عني إلى من لم يلحقني من أمي أربعين حديثاً ، كتب في العلماء وحشر في جملة الشهداء ، ومن كذب علي متعمداً فليتبوأ مقعده من النار " عمر أو غلى عبدالله روايت قلور بيهامير دين

("Кто передал от Меня тому, кто меня не видел из моей улыбки 40 хадисов, тот причислен к ученым и воскреснет вместе с шахидами, а тот кто специально передает от меня то, что я не говорил, то место ему – ад" Emir oğlu Abdullah rivayet qılur peyğamber dini.)

с которого именно начинается первая страница, показывает, что имени автора в нашем списке на первой странице не было. Что касается экземпляра, который цитирует Мерджани, то в последнем после тех же хамделе, сальвеле и хадиса на месте, где можно было бы предположить имя составителя книги, приводится с длинным титулом имя, которое могло бы обозначать автора: Мухаммед-Шейх, которое поставлено в тексте Марджани после

слова "imdi" محمد شيخنا وسيدنا У нас же после этого слова "imdi" (вот) вот идет с предшествующей фразой:

زمر مسیندا قوبارغای تقی قایو کیم ارسا من آیماش حدیثی ایماغانیمنی بیلیم قصد بیرلامینیم اوزایلغان سوزلب بیهامیر آیدی نيساعو غدين اولتورغو يیرتی اماده قيلون تیب آیدی " امدی بو حدیث کا تمسک فیلب فرق حدیث جمع قیلدوق "

(Zümürasında qobarğay, taqı qayu kim ärsä min aymamış hâdisni aymağanımni bilib, qasd birlä minim üzä yalğan sözläp "peyğamber aydı tisä tamuğdın olturğı yirini ämädä qıl-sun" – tib aydı. İmdi bu hâdiskä temessün qılıb qırq hâdis cem qıldıuq) выражение, которое непосредственно вытекает из логического смысла начальной фразы и составляет с ней одну грамматически-структурную форму.

Это слово امدی (imdi) в константинопольском экземпляре отсутствует. За исключением этого и некоторых других подобных выражений, а также системы значков хареке حرکه списки рукописи – нашей и Ени-Джами – сходятся в основном и оба они расходятся с экземпляром Мерджани, если судить по некоторым его

выражениям, оставленным в более поздних диалектических формах, представляющих искажение первоначального текста переписчиком XV-XVI столетия.

Система употребления знаков (تحريك) (*tahrîk*) в рукописи Ениджами, согласно утверждению Ахмед-Зеки-Велиди, принята применительно к тюрко-хорезмскому произношению, основная же форма речиведется на старом средне-азиатском тюркском литературном языке, который он называет кашгарским. Автором Нехджу-ль-Ферадис, ссылаясь на приведенные Мерджани последние слова его рукописи:

ایکنجی کونیندا... بیلغایتی بوز الیک توقزدا سراى شهرنده ایردی قیلغوجی العالم الربانی والعامل الصمدانی الا ستاد المطلق ... محمود بن علی بن السرای منشأ والبلاغاری مولداً والکردری.

(*İkinci künündä... yılda, yeti yüz ällik toquzda Saray şährindä irdi... qılğuçı el-alim, el-rebbaniy ve-l âmil el-amadaniy âl-ustâd ül mutlağ... Mahmud bin Ali bin Âs-saray münşean ve-l Bulğariy mevliden ve-l Kerderiy*) наши ученые Али-Рахим и Азиз в своем солидном труде под названием "История татарской литературы" (*Tatar tarih-i edebiyat* с. 40-67-69 tab – 2) считают Махмуда, сына Али, написавшего свое сочинение в Сарае в 799г. х. (1357г. нашей эры). Али-Рахим и А. Азиз указывают, что, поскольку в действительности книга эта написана в городе Сарае, то ее необходимо считать очень важным источником, доказывающим, что в XIV веке в приволжских областях существовал наряду с административным и усовершенствованный литературный язык; они сравнивают язык рукописи с надгробными сарайскими надписями и приходят к заключению что язык является общим.

Ахмед-Зеки Велиди в статье "خوارزمده یازیلмыш اسکى تورکجه اترلر" (*"Harezmdе yazılmış eski*

türkçe eserler") напечатанной в журнале *تورکیات مجموعه سی* (*"Türkiyat Mecmuası"*) не считает возможным признать автором Мухаммед-Шейха, несмотря на то, что имя его находится в рукописи Мерджани на том месте, где имя автора ставится обычно, а называет предположительно Махмуда сына Али, к которому

относится выражение *قیلدوجی* (*qılğuçı*), которое он понимает так: утраченное *تصنیف قیلدوجی* (*tasnif qılğuçı*), т.е. "сочиняющий".

Относительно места написания книги он ссылается на сообщение переписчика экземпляра Ени-Джами Мухаммеда сына Мухаммеда из Хорезма: "За три дня до того, как закончен был переписчиком этот экземпляр, автор книги умирает" - и делает вывод. Что автором является житель Хорезма. К тому же язык книги он считает чисто тюрко-хорезмским и указывает, что все заимствования автора Нехджу-ль-Ферадис взяты им от авторов хорезмских, туркестанских или спиджанских, но ни одного от золотоордынских или болгарских.

По нашему мнению, приписывать авторство Махмуду сыну Али мы можем, опираясь на достаточно веские выводы, вытекающие из текста Мерджани, в котором к Махмуду сыну Али относится выражение, утраченное в своей

начальной части *جمع قیلدوجی* (*cem qılğuçı*), которое необходимо дополнить *قیلدوجی*.

Сопоставляя его с другими случаями употребления этого же выражения в других местах текста как нашего

экземпляра, так и рукописи Ени-Джами, как, например, в отрывке *بو کتاب نی جمع قیلغان عاصی وجانی قولنیر* (*bu kitabnı cem qılğuçı âsiy ve câfi qulını*), т.е. "собирающего эту книгу грешного раба..." или в выражении переписчика Мухаммеда сына Мухаммеда, относящемся лично к автору книги

کتابنی جمع قیلدوجی آنداغ آیتور (*kitabnı cem qılğuçı andağ aytur*), т.е. "собирающий эту книгу так

говорит, что..." - мы можем установить значение слова *جمع قیلدوجی* (*cem qılğuçı*, *cem qılğan*) собирающий (вний), как определяющее автора, т.е. сочинявший.

Помимо этого, в нашем экземпляре, как было указано, после слова *امدی* нет никакого имени, в рукописи

же Ени-Джами нет и самого слова *امدی*. Таким образом имя, упоминаемое после этого слова у Мерджани, является, очевидно, позднейшей вставкой и относится, повидимому, не к автору: поэтому имя Махмуда сына Али является единственным, могущим претендовать на принадлежность его автору рукописи.

Полное имя его: *محمود بن علی السرای منشأ والبلاغاری مولداً والکردری* (*Mahmud bin Ali es-Saraiy münşean ve-l Bulğariy mevliden ve-l Kerderi*) указывает на принадлежность его к Кердеру. Кердер

находится в Хорезме. На востоке Кухне-Оркеч "کهنه اوراکنج" между современными Ени-Кале и Чемпай; в

прежнее время он считался известным городом; по источникам книг طبقات он является центром ученых и теологов того времени: среди них встечаются имена Хусаммедин Эссаганаки, Мухаммед-ибн-Абду-ль-керим Туркестани. Большинство из них по происхождению являются тюркскими учеными.

Имя этого города В.В. Бартольд употребляет почему-то в форме Курдер, а в "معجم البلدان" (Mü'cem ül-Büldan) оно пишется – Кердер.

Главы книги и فصل , باب (bāb, fasıl) фаслы идут в следующем порядке:

I – отдел – о добродетелях пророка нашего, да будет над ним мир.

I-я глава.....

II – Объяснение о получении пророком откровения, да будет над ним мир.

III – Объяснение о первых учениках пророка и об их подвигах.

IV – Объяснение причин выезда пророка из Мекки в Медину.

V – Объяснение чудес пророка.

VI – Объяснение о завоевании Мекки пророком.

VII – Объяснение вознесения пророка.

VIII – Объяснение путешествия пророка в ночь вознесения в рай и ад.

IX – Объяснение о подаче помощи ангелами пророку в его битвах.

X – Объяснение о смерти пророка.

اولقى باب بیغامبیریموز ع نونك فضایلی ایچندا ترور 1 برینجی فصل....

ایکنجی فصل بیغامبیرقا علیه السلام وحی کلماتی نینک بیان ایچندا ترور ص 12.

اوجونجی فصل بیغامبیر علیه السلام تقی یارانکلاری نینک اسلام اولیندا امکاکلاری بیان

(ایچندا) ترور ص 41

تورتینجی فصل بیغامبیر علیه السلام مکة دین مدینه قاجیغماق نینک سبی نینک بیان ایچندا

ترور ص 41

بیشنجی فصل بیغامبیر علیه السلام نونك معجزاتی نینک بیان ایچندا ترور ص 62

1 بزم نسخه میزدا و فصل اولان زیاده سیلینمش برلددینیدان بو عیاره بکی جامع مخه

سیندان کوجیریلدی.

(Ävvälqı bāb - Peyğamberümüz a' (aleyhisselām) nuñ fazaili içindä turur.

Birinci fasıl...

İkinci fasıl - Peyğambärqa, äläyhisselām, vahiy kelmäkiniñ bāyanı içindä turur, s. 12.

Üçünci fasıl - Peyğambär äläyhisselām taqı yaranlarınıñ ävvälindä ämgäkläri bāyanı (içindä) turur, s. 21.

Törtünci fasıl - Peyğambär äläyhisselām Mäkkädin Mädira qaçmaqınıñ säbäbiniñ bāyanı içindä turur, s. 41.

Be°inci fasıl - Peyğambär - äläyhisselām'nuñ muhaciratiniñ bāyanı içindä turur, s. 62.

Сноска: Bizim nusham?zda birinci bab ve fasıl olan mahāl ziyade silinmiş olduğundan bu ibare Yeñi Cami nushasından köçürildi)

آلتینج فصل بیغامبیر علیه السلام مکة نی فتح قیلدوغی نینک بیان ایچندا ترور ص .

85 بتینجی فصل بیغامبیر علیه السلام نونك معراج قیلدوغی نینک بیان ایچنده ترور ص .

126 سکرتینجی فصل بیغامبیر علیه السلام معراج تونی اوجماق نی تموغ نی کوروب تفرج

قیلدوغی بیان ایچندا ترور ص 147

توقوزینجی فصل بیغامبیر علیه السلام غزادا فریشته لار نصرت بیر دیکیننک بیان ایچیندا

اونينجي فصل بيغامبير عليه السلام وفاتي نينك بيان ايجندا تورور ص . 188

الباب الثاني في فضائل الخلفاء الراشدين وأهل البيت و الأئمة الأربعة اولكى فصل ابو بكر

رضي الله عنه فضايلى بيان ايجندا تورور ص . 253 اوجنجى فصل عثمان بن عفان رضي

الله عنه نونك فضايلى ايجندا تورور ص . 327 بيشينجي فصل فاطمة رضي الله عنها

فضايلى نينك بيان ايجندا تورور ص . 374 آلتينجي فصل حسن نينك تقي حسين نينك

رضي الله عنها فضايلى نينك بيان ايجندا تورور ص . 402 يتينجي فصل امام اعظم ابو

حنيفة كوفي رحمه الله فضايلى نينك بيان ايجندا تورور ص . 442 سكسينجي فصل امام

مالك رحمه الله فضايلى ايجندا تورور ص . 493 اوننج فصل امام احمد بن حنبل رحمه الله

فضايلى بيك بيان ايجندا تورور ص 325 .

(Altıncı fasıl - Peyğambär äläyhisselâm Mekkeni fâth qılduğının bâyânı içindä turur, s. 85

Yetinçi fasıl - Peyğambär äläyhisselâm nuñ mi'rac qılduğının bâyânı içindä turur, s. 126

Sekizinçi fasıl - Peyğambär äläyhisselâm mi'rac tünı uçmahnı, tamuğnı körüb teferrüc qılğanı bâyânı içindä turur, s. 147

Toquzinçi fasıl - Peyğambär äläyhisselâm ğazada ferishteler nüsret birdiginiñ bâyânı içindä turur, s. 167

Onunçı fasıl - Peyğambär äläyhisselâm vefatınıñ bâyânı içindä turur, s. 188

Äl-bâb üs-sâniy fi fazail ü'l hülefâ ur-râşidin vâ ählü-l-bäyt vâ-l esmä ü'l ärbââ. Ävvälki fasıl-Abu Bâkr razi Allahu anhu fâzaili bâyânı içindä turur, s. 223

İkinçi fasıl - Umar razi Allahu anhu fâzaili bâyânı içindä turur, s. 253

Üçünçü fasıl - Usmân razi Allahu anhunıñ fâzaili içindä turur, s. 294

Törtünçü fasıl - Ali razi Allahu anhunıñ fâzaili bâyânı içindä turur, s. 327

Be°inçi fasıl - Fâtima razi Allahu anha fâzailiniñ bâyânı içindä turur, s. 374

Altıncı fasıl - Hasannıñ taqı Hüsäyinniñ razi Allahu anha fâzailiniñ bâyânı içindä turur, s. 402

Yetinçi fasıl - İmam Azam Abu Hanifä Kufiy rahmâtullah fâzailiniñ bâyânı içindä turur, s. 442

Sekizinci fasıl - İmam Şafiy rahmâtullah fâzailiniñ bâyânı içindä turur, s. 472

Toquzinçi fasıl - İmam Malik rahmâtullah fâzaili içindä turur, s. 493

Onunç fasıl - İmam Ähmäd bin Hanbäl rahmâtullah fâzailiniñ bâyânı içindä turur, s. 525).

Содержание второго отдела книги состоит из биографических, исторических сведений относительно добродетельных халифов, исповедующих истинную веру, родных Мухаммеда – его дочери Фатиме, внуков Хусана и Хусейна и четырех имамов: Имама Эбу-Ханифе Куфинского, Имама Шафи, Имама Малик и Имама Ахмед-ибн-Хамбель.

Этими материалами заканчиваются 1-й и 2-й отделы рукописи, находящейся в наших руках.

3-й и 4-й отделы Нехджу-ль-Ферадис мы цитируем по манускрипту Ени-Джами:

III отдел – о богоугодных деяниях:

I-O " 115 " اوجنج باب حق تعالى حضرتيغا بفو تغو عمل لار بيان ايجندا تورور 115 (Üçinç bab - Haq Taalâ hâzrâtığa yaqunğu ämällär bâyânı içinda turur, 115)

II – О прекрасном качестве намаза ايكنجي فصل نماز فضايلى (ikinci fasıl - namaz fazaili - 120)

III – О вспомоществованиях бедным из своих доходов اوجنكى فصل زكوت تقي صدقه فضايلى 120 (Üçinçi fasıl - zâkavat taqı sadaqa fâzaili - 125)

IV – Об исполняющих посты تورتيجي فصل روزه 135 (Törtünçi fasıl - ruza (=oraza, oruç) - 135)

V – О совершающих поломничество в Мекку بشينج فصل حج وعمره فضايلى 140 (Beşinç fasıl - hac ve umra' fâzaili - 140)

VI – О повиновении отцу и матери 147 **آلتينچ فصل اتا اتاقا خدمت فضايلي** (Altınç fasıl - aqa aqaqa hidmet qılmaq fâzaili - 147)

VII – О принятии в пищу дозволенного 152 **يتينچ فصل حلال يماك فضايلي** (Yetinç fasıl - hâlal yemâk fâzaili - 152)

VIII – О повелении делать добро и запрещении недозволенного

162 **سكسينچ فصل امر معروف تقى هى منكر فضايلي** (Sekizinç fasıl - âmr-i ma'ruf taqı nahy-i münkâr fâzaili - 156)

IX – О подобающем проведении дня и ночи 162 **تقسينچ فصل تون كون ترماك (قيام اليوم والليل) فضايلي** (Toquzunç fasıl - tûn kûn ârmâk (qıyamu-l yâvm va-l lâyl) fâzaili - 162)

X – О терпении в несчастьях и нероптании 167 **اونچ فصل صبر ورضا فضايلي بيان ايچندا ترور** (Onunç fasıl - sabr ve riza fâzaili bâyanı içindâ turur - 167)

IV Отдел – о преступных деяниях: 167 **تورتينچ باب حق تعالى حضرتى دين يراتغو يفوز عمل لار بيان ايچندا ترور** (Törtünç bâb: Haq Taalâ hazretidin yıraqılı yol amelleri bâyanı içindâ turur - 167)

I – О пролитии крови 176 **اولقى فصل نا حق يره قان تو كماك نينك آفتى** (Ävvälqı fasıl - Nahaq yere qan tökmekniñ afeti - 176)

II – О прелюбодеянии 181 **ايكنچ فصل زنا قيلعاق آفتى** (İkinç fasıl - zina qalmaq âfâtı)

III – О питии вина 186 **اوجنچ فصل خمر ايچماك آفتى** (Üçünç fasıl - hamr içmâk âfâtı - 186)

IV – О надменности 195 **تورتينچ فصل تكبر قيلماق آفتى** (Törtünç fasıl - tekebbür qılmaq âfâtı - 195)

V – О лжи и заочном хулении 197 **بشينچ يلدان تقى غيبت** (Beşinci fasıl - yalğan taqı ğiybat - 197)

VI – О привязанности к земным благам 200 **آلتينچ دنيا سغماك** (Altıncı fasıl - dünya sevmâk)

VII – О ростовщичестве 206 **يتينچ فصل ربا وسمعه** (Yetinçi fasıl - ribave - 206)

VIII – О злопамятности и зависти 211 **سكسينچ فصل كينه وحد** (Sekizinçi fasıl - gine ve hamd - 211)

IX – О гордости и беспечности 217 **تقسينچ فصل غرور وغفلت** (Toquzinçi fasıl - ğurur ve ğaflet - 217)

X – Об уповании на отдаленные надежды

222 **اونينچ فصل اوزاق او مينچ تو ثماق (طول امل) آفتى نينك بيان ايچندا ترود** (Onunçı fasıl - uzaq üminç tutmaq (tâvili âmâl) âfâtiniñ bâyanı içindâ turur - 222)

Таким образом, разбираемая нами книга начинается с **حمدلة** и **"صلوة"** на арабском языке, затем следует хадис с переводом на тюркский язык, причем автор говорит о составлении им этой книги, применяя к себе этот хадис о том человеке, который передает сорок изречений Мухаммеда другим верующим, и называет свою книгу по-арабски **"فتح الفردائيس"**, переведя его на тюркский язык: **"اوجتماح لارنينك آجق يولى"** ("Uçmahlarınñ açığı yolu"), т.е. "Открывающий путь к раю".

Поэтому автор собирает в своей книге сорок хадисов и добавляет к ним подобающее по содержанию повествования из жизни Мухаммеда, халифов и имамов, разделяя свое сочинение на четыре отдела по десяти хадисов в каждом вышеприведенном нами порядке отдельных глав.

Примечания:

В скобках перевод (хадиса) и транслитерация арабографичных текстов.

ä – переднеязычное, краткое ä. В древнетюркских диалектах использовался вместо нынешнего е (э)

Продолжение следует.

Подготовил Усеинов Кемал

Терджиман

Начало в предыдущем номере.

1883

16-е декабря. Местные известия. В Ялте разрешено издавать газету "Ялтинский справочный листок". Желая успехов новому крымскому собрату, думаем, что он будет весьма полезен для приезжих и туристов. Это пятая газета в Крыму: листки в 1. Керчи 2. Ялте 3. Севастополе 4. "Переводчик" в Бахчисарае и 5. (временно приостановившаяся) "Таврида" в Симферополе.

1884

17-е января. В конце декабря в Симферополе произошли выборы предводителя дворянства по Ялтинскому уезду. Несмотря на то, что собрание состояло почти исключительно из дворян-русских, в предводители был избран молодой мусульманин корнет Гвардии кн. Алибей Болатуков. Мы с удовольствием отмечаем этот назидательный факт: мусульманин успел заслужить полное доверие и уважение русского образованного общества, а последнее закрытой баллотировкой с полным беспристрастием воздало ему должное по достоинству.

8-е марта. С удовольствием заносим на страницы "Переводчика" сведение, полученное нами об открытии училища в селе Кокташ Феодосийского уезда. Училище это открывается на средства казны, но как видно, при теплом участии жителей. К дню открытия собралось 33 ученика из местных татар. Отцы обещали посылать детей в школу, как только они достигнут надлежащего возраста. Жители деревни Кокташ обязались дать училищу помещение и отопление. Мурзы Сулейман, Сеитша, Осман Ширинский и Исмаил-ага Челебиев обязались пособием в 150 рублей. Кроме того, Сулейман-мурза Ширинский обещал дать помещение школе и 50 рублей пособия деньгами. Славное дело! Надо стараться, лишь чтобы всегда были учащиеся.

Из Ялты (Хатиб Аджи Абибулла). Достопочтенный редактор. Молю Аллаха, чтобы обновленная после пожара типография Ваша процветала и чтобы издание Ваше служило целительным бальзамом для помраченных очей наших! Эта искренняя молитва сложилась по следующему поводу. Случайно встретился со мною сохта одного нашего медресе. Ему уже лет двадцать пять. После обычных приветствий, я спросил его, чему и сколько лет он учится? Он ответил: "учусь уже шестнадцать лет и теперь прохожу книгу "Хисам"¹. На седьмом году обучения я начал проходить Джамии² и занимался ею четыре года и пятый год, как прохожу книгу "Хисам"

— Да благославит тебя Аллах, — утешил я его. — твое старание несомненно, и надо надеяться еще несколько летпосвятить книге "Мутаввель"³, чтобы довершить образование.

— Да, эфенди, — ответил сохта не без гордости.

Я же погрузился в горькую думу о том плачевном состоянии, в коем находится дело нашего воспитания и обучения. Я думал о нашем "ученом" сохте со всеми обстоятельствами его школьной жизни и застоя, но передо мной носились иные картины... Не говоря о том, что в наше время на суше и на море в час передвигаются на расстояния гораздо большие, чем то в прежние времена делалось в несколько дней, не говоря о том, что в несколько часов мы получаем вести из таких далеких стран, откуда прежде и в год не доходило известие, я видел, что в новейших учебных заведениях, благодаря новейшим методам, в несколько лет дети приобретают большее познание, чем наш сохта в 16-20 лет! Я видел, что в 9-10 лет можно основательно пройти много наук и изучить несколько языков. Несчастное положение наших сохт представилось тем разительней, что лучшие годы жизни от 10 до 25 лет они теряют на изучение арабской грамматики! Не науки, господа, ибо на арабскую науку не остается у них времени от злосчастной грамматики...

Объявление. Типография газеты "Переводчик", обновив все материалы, принимает по самым умеренным ценам заказы на всякого рода мелкие типографские работы на русском и татарском языках — как-то всякого рода бланки, счета, прейскуранты, этикетки, визитные карточки и т.д.

18-е октября. Благодарность. Из Казани, Тюмени, Орска, Астрахани, Оренбурга, Тифлиса, Баку, Хвалынска, Касимова, Иргиза, Ростова и некоторых других мест мы получили письма с выражением соболезнования по случаю пожара нашей типографии, бывшего в июле сего года и с выражением добрых пожеланий и удовольствия в виду обновления "Переводчика", издающегося уже два раза в неделю.

4-е февраля. Театр. Сегодня 4-го февраля в Бахчисарае в первый раз произойдет театральное представление на татарском языке. Играют армянские артисты из Тифлиса, под управлением Сердарова. Нет сомнения, что это невиданное зрелище привлечет массу публики. Представление закончится живыми картинами.

¹ Хисам — книга дискуссий на религиозные темы.

² Джамии (1414-92) — перс. Поэт и философ-суфий. Его трактаты в свое время изучались в медресе.

³ Мутаввель — знаменитая книга из арабской литературы, которая раньше читалась в медресе.